

МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№89 июнь 2018



EUROPEASIA MARITIME SUMMIT 2018

MAY 9, 2018

ODESSA

UKRAINE

ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

**НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДЛЯ
УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ**

**УКРАИНСКИЕ МОРЯКИ ВЗЯЛИ КУРС НА
ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО**

**ETC - 2018: ПАРТНЕРСТВО
РАДИ ПРОГРЕССА**

**БУДУЩИЕ МОРЯКИ В
НАДЕЖНЫХ РУКАХ**



**ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ
МОРСКОГО ТРАНСПОРТА
УКРАИНЫ**



**НАДО ПОДТЯНУТЬ
АНГЛИЙСКИЙ?**

**НЕТ НИЧЕГО ПРОЩЕ,
ЕСЛИ ТЫ С ПРМТУ!**

Совместный образовательный проект Профсоюза работников морского транспорта Украины и Профсоюза моряков Японии по повышению уровня знания английского языка.

Приглашаем моряков, работающих на судах японских судовладельцев, на **БЕСПЛАТНЫЕ** курсы английского языка.

**По всем вопросам обращайтесь
по телефону: (0482) 42 99 01**





СОДЕРЖАНИЕ

ДАЙДЖЕСТ	2
ITF	4
СОТРУДНИЧЕСТВО	6
ЭКСКЛЮЗИВНО	12
ЕТС - 2018	16
ПЕРСПЕКТИВЫ	20
ХГМА	22
ОПРОС	24
ЮБИЛЕЙ	26
МОЛОДЕЖЬ	29
СПАРТАКИАДА	32
ХОББИ	34
ТЕТ-А-ТЕТ	36
ПРЕМЬЕРА	38
ДЕТЯМ	39
ТУРНИР	40

№ 89 июнь 2018

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков
Верстка: ФЛП Стешенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4
Печать: ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧПЛОМ

Тираж — 3 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.
 Адрес редакции: 65009, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1
 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал "Морской".

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

Dear Readers! Dear Friends!

С момента выхода предыдущего номера журнала «Морской» в жизни Профсоюза работников морского транспорта Украины произошло немало значимых событий. Спешим поделиться хорошими новостями с вами.

Так, ПРМТУ и Профсоюз моряков Японии начали реализацию первого и уникального в своем роде совместного учебного проекта, в рамках которого украинские моряки, работающие на судах японских судовладельцев, смогут повысить свой уровень владения английским языком абсолютно бесплатно. И первая группа моряков уже приступила к повышению уровня знаний английского.

Ознаменовало этот период еще одно важное для морской жизни событие. В Одессе впервые прошел Европейско-азиатский морской саммит, организатором которого выступил ПРМТУ.

В эти же дни на Одесском Морском вокзале прошел VI Международный форум «Образование, подготовка и трудоустройство моряков» (ЕТС - 2018). Профсоюз работников морского транспорта Украины — ежегодно один из ключевых участников проекта. На выставке в рамках Форума ПРМТУ представил свой стенд, который, как всегда, максимально привлек внимание моряков - посетителей выставки.

Кроме того, в офисе Профсоюза состоялся ряд встреч с нашими иностранными партнерами: представителями головного офиса ITF, делегацией Профсоюза морских офицеров Сингапура, Профсоюза моряков Сингапура, с представителями крупной судоходной компании Unix Line.

Расскажем в номере и о VII Международной Спартакиаде транспортных рабочих, на которой Украину вот уже третий год представляет команда ПРМТУ.

Читайте также о мероприятиях, которые Профсоюз организовал для семей моряков, об актуальных новостях в морской отрасли, о наших планах и задачах, которые мы перед собой ставим на благо украинских моряков.

Всем хорошего летнего настроения!

С уважением,
Олег Григорюк,
Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков

There have been a number of significant events in the MTWTU life since the previous issue of the Maritime Magazine, and we cannot wait to share the news with you.

The MTWTU and All Japan Seamen's Union have launched the first and unique joint educational project, allowing Ukrainian seafarers working onboard the Japanese vessels to enhance their level of English language completely free of charge. And the first group of seafarers has already started the course.

Another important event was held by the MTWTU for the very first time – the Europe-Asia Maritime Summit. And on those same dates, the VI International Forum on Seafarers' Education, Training and Crewing was held in the Odessa Port Exhibition Complex, where the Union was traditionally among the key participants, and our exhibition stand received significant attention.

Among the abovementioned events, there were a number of meetings with foreign colleagues: ITF Headquarters representatives, delegations of Singapore Maritime Officers' Union and Singapore Organization of Seamen, representatives of the major shipping company Unix Line.

This Maritime Magazine issue will also tell about the VII International Spartakiad of Transport Workers, where the Union sports team fought for the victory.

Read about the entertainment events organized by the MTWTU for the seafarers' families, about the recent maritime industry updates, about our plans and the challenges we overcome for the benefit of Ukrainian seafarers.

We hope you will enjoy your reading!

Yours faithfully,
Oleg Grygoriuk
Chairman, Local Black Sea
Trade Union Organization of Seafarers

НОВОЙ ГЛАВОЙ ТРАСТОВОГО ФОНДА ITF СТАЛА КЭТИ ХИГГИНБОТТОМ



Данная должность привлекла внимание множества достойных кандидатов. Кандидатура Кэти Хиггинботтом была рекомендована членам правления Фонда комиссией, проводившей собеседование, после чего была одобрена и назначена на должность.

Кэти обладает богатым опытом и знаниями, которые она приобрела за 13 лет усердной работы Руководителем Проектов морской секции в ITF.

В настоящее время идет подготовка для передачи дел Кэти от Томаса Абрахамссона, который, будучи исполняющим обязанности главы траста, годами обеспечивал его успешную работу.

Профсоюз работников морского транспорта Украины присоединяется к поздравлениям с новым назначением Кэти и с нетерпением ждет ее вступления в должность.



КЛАЙПЕДСКИЙ ТЕРМИНАЛ СПГ ПРИНЯЛ СВОЙ 50-Й ГРУЗ

25 мая в Клайпедский порт пришел новый груз сжиженного природного газа (СПГ). Это уже 42-е судно с импортируемым СПГ, которое обслуживается оператором терминала Klaipėdos Nafta, а в общей сложности за период с конца 2014 года терминал выполняет уже 50-ую погрузочную операцию.

Компания сообщила, что груз был доставлен газозавозом ARCTIC VOYAGER, который уже неоднократно заходил в порт. 140 тыс. кубометров газа норвежского концерна Statoil предназначены для предприятия по торговле газом Litgas.

Директор по бизнесу СПГ Klaipėdos Nafta Тадас Матуленис говорит, что клайпедский терминал СПГ — один из наиболее

интенсивно используемых в Европе.

«Спрос на услуги терминала СПГ остается высоким, в отдельные месяцы терминал работал с мощностью более 90%. Для потребителей в Литве, Латвии и Эстонии уже регазифицировано более 3 млрд кубометров газа», — сказал он.

С октября 2014 года, когда был введено в эксплуатацию судно-хранилище Independence терминала СПГ в Клайпедзе, терминал принял 42 груза импортируемого СПГ — в общей сложности 5,4 млн кубометров. Кроме того, с начала 2017 года терминал отгрузил 8 партий СПГ для реэкспорта на терминалы импорта СПГ малого объема в Швеции, Финляндии и Норвегии.

ITF И ФТА ОБЪЕДИНЯЮТСЯ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ БРОШЕННЫХ МОРЯКОВ В ВОДАХ ОАЭ



16 мая в офисе Международной Морской Организации в Лондоне ITF подписала исторически значимый Меморандум о взаимопонимании (MoU) с Federal Transport Authority - Land & Maritime (FTA) Объединенных Арабских Эмиратов. В этом первом в своем роде Меморандуме ITF и FTA объединяются для поддержки брошенных моряков в водах ОАЭ.

Этот Меморандум о взаимопонимании — это многообещающий шаг в сторону глобальной поддержки брошенных моряков и судов. В ITF выразили надежду, что данный Меморандум положит начало заключению и других аналогичных соглашений в ближайшем будущем.

Пэдди Крамлин, Президент ITF, отметил: «В столь непростое для индустрии время кооперация с властями ОАЭ во имя повышения уровня безопасности наших братьев и сестер, находящихся в море, является решающим ударом в нашей борьбе за права работников. Пришло время и другим странам принять это к сведению и последовать нашему примеру».



УКРАИНА ПРИСОЕДИНИЛАСЬ К ЕСРО

Администрация морских портов Украины (АМПУ) получила статус наблюдателя в Европейской организации морских портов (ЕСРО). Решение было принято на собрании Генеральной ассамблеи ЕСРО в Роттердаме.

«Мы рады приветствовать АМПУ в качестве наблюдателя в ЕСРО. Черное море представляет собой важное звено европейской морской сети, а портовые администрации Ру-

мынии и Болгарии уже являются участниками ЕСРО. Соглашение об ассоциации между Украиной и ЕС, включая зону свободной торговли, делает украинские порты важной частью широкой европейской транспортной сети. Членство АМПУ в ЕСРО является логическим следствием прочных взаимоотношений между Украиной и ЕС», – сказал Имонн О’Рейли, Председатель ЕСРО.

Райвис Вецкаганс, Руководитель АМПУ: «Присоеди-

ниться к ЕСРО – честь для АМПУ. С момента подписания Соглашения об ассоциации между Украиной и ЕС мы сосредоточили свою работу на усилении взаимосвязи объектов наших транспортных инфраструктур. Благодаря статусу наблюдателя в ЕСРО, АМПУ продолжит налаживать взаимовыгодное сотрудничество с европейскими партнерами».

ПАНАМСКИЙ КАНАЛ НОМИНИРОВАН НА ПРЕМИЮ



Панамский канал вошел в число финалистов престижной международной премии в области судоходства —Lloyd’s List Americas Awards.

На торжественной церемонии, которая состоялась 23 мая, Панамский канал был

отмечен как кандидат на премию «Окружающая среда» за свои достижения в реализации экологических программ.

Премия «Окружающая среда» дается за уникальные программы, направленные на сокращение загрязнения морской среды.

КРУПНЕЙШИЙ В ИСТОРИИ КИТАЙСКОГО СУДОСТРОЕНИЯ КОНТЕЙНЕРОВОЗ ПЕРЕДАН ЗАКАЗЧИКУ



Судоостроительная компания Shanghai Waigaoqiao Shipbuilding Co. (SWS) передала оператору морских перевозок COSCO мегаконтейнеровоз COSCO Shipping Virgo вместимостью до 20 000 TEU.

Церемония присвоения имени судну и его передачи заказчику состоялась во вторник в Шанхае. COSCO Shipping Virgo стало вторым контейнеровозом серии, построенным на верфи SWS по заказу COSCO. Первое судно — COSCO Shipping Taurus передано оператору в начале текущего года. По вместимости эти контейнеровозы оказались крупнейшими в истории национального судостроения.

Длина судна составляет 399,8 метра, ширина — 58,6 метра, высота — 73 метра. Осадка судна — 16 метров. Проектная скорость хода — 22,5 морской мили в час. Дедвейт — 200 тыс. тонн. По площади палуба контейнеровоза равна четырем стандартным футбольным полям.

COSCO Shipping Virgo и COSCO Shipping Taurus будут осуществлять перевозки на направлении Азия — Европа.

МОРСКИЕ ЗАСЕДАНИЯ ITF В ЛОНДОНЕ



ITF MARITIME MEETINGS IN LONDON



14 мая в главном офисе ITF в Лондоне состоялись заседания сразу двух Комитетов морского сектора Международной федерации транспортников. Свою работу параллельно вели члены Комитетов Секции докеров и Секции моряков ITF, в числе которых Председатель ПРМТУ Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк, представляющие на заседаниях интересы украинских транспортников.

Помимо прочего, Комитеты обеих Секций рассмотрели результаты последних кампаний ITF по всему миру, среди которых кампания за справед-

ливый труд работников глобальных операторов портовых терминалов DP World, ICTSI и APMT, кампания за выполнение докерами исконно докерской работы (Lashing Campaign) и новая формулировка в коллективном договоре IBF стандарта; вопросы подготовки и переобучения рабочих в ответ на процессы автоматизации и цифровизации отрасли; последние обновления в Международной морской организации и Международной организации труда, а также вопросы безопасности и охраны труда рабочих.

Комитеты обеих Секций также

On May 14, the ITF Headquarters in London hosted the two maritime sessions of the International Transport Workers' Federation. The Dockers' Section Committee and the Seafarers' Section Committee met simultaneously, and among the participants of both meetings were Michael Kirieiev, MTWTU Chairman, and his First Vice Oleg Grygoriuk, both representing the interests of maritime transport workers of Ukraine.

Among other things, the Sections' Committees reviewed the results of the latest ITF campaigns worldwide, including the campaign to support the decent labor for the employees of global port operators DP



заслушали отчеты о работе Женского и Молодежного комитетов ITF, утвердили планы работы Секций на 2018 – 2019 г.г., а также рассмотрели вопросы подготовки к грядущему 44-му Конгрессу ITF в Сингапуре, который обещает стать самым масштабным заседанием высшего руководящего органа Федерации за всю ее историю.

На заседании Комитета Секции докеров Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк представил презентацию о работе Профсоюза со своими докерами. В частности, Олег Григорюк рассказал о новых образовательных проектах для украинских докеров, разработкой которых в на-

стоящее время занимается Профсоюз. Он отметил, что данные проекты полностью основываются на новых рекомендательных материалах Международной организации труда, предоставленных Профсоюзу на эксклюзивной основе.

Все последующие дни заседаний ITF в Лондоне были посвящены морскому сектору: за Комитетами докеров и моряков последовали заседания Целевых групп по кризисным судам и оффшорному сектору, заседание Руководящей группы Комитета морской безопасности, Руководящей группы Комитета справедливой практики и Целевой группы по каботажу.

World, ICTSI and APMT; the Lashing Campaign protecting the dockers' jobs and the new Dockers' Clause of the IBF CBA; issues of training and retraining of workers in response to industry automation and digitalization; the latest updates from the International Maritime Organization and the International Labor Organization, as well as workers' occupational health and safety.

The Committees of both Sections also heard the reports on the work of the ITF Women and Youth Committees, approved the Sections' Work Plans for 2018-2019 and considered the preparations for the forthcoming 44th ITF Congress in Singapore, that may end up being the largest meeting of the ITF highest governing body since the foundation of the federation.

At the meeting of the ITF Dockers' Section Committee, the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk introduced a presentation on the Union work with its dockers. In particular, he spoke about new educational projects for Ukrainian dockers, which are currently being developed by the Trade Union. He noted that these projects are fully based on the new guidance materials of the International Labor Organization, provided to the MTWTU on an exclusive basis.

The following day's ITF meetings in London were also dedicated to the maritime sector – Dockers' and Seafarers' Committees were followed by the Cruise, Offshore and Cabotage Task Force meetings, as well as by the ITF Steering Group, Maritime Safety and Fair Practice Committees' meetings.





КУРС НА АЗИЮ COURSE TO ASIA

Согласно докладу Menon Economics, в котором сравнивались 15 ведущих морских городов с точки зрения судоходства, финансов и права, технологий, портов и логистических услуг, Сингапур является ведущим морским городом в мире. Несмотря на слабые экономические условия в сфере морских перевозок и морских нефтегазовых рынков, Сингапур сохраняет свою позицию в этом году, усиливая фокус на исследованиях и разработках в отрасли.

The Menon Leading Maritime Capitals report, benchmarking the 15 leading maritime city regions around the world in four maritime sectors: shipping, finance and law, technology, ports and logistics, together with an overall assessment of the cities' attractiveness and competitiveness, once again put Singapore as the Leading Maritime Capital of the World. Despite weak economic conditions in both traditional shipping and the offshore oil and gas markets, Singapore has been able to retain its position as a world leading maritime hub.



Кроме того, в последнее время наметилась тенденция перевода судов под национальный флаг Сингапура, что не удивительно, ведь страна имеет положительный климат для инвестиций и ведения бизнеса.

Благодаря положительному имиджу украинских моряков на международном морском рынке труда, сингапурские компании стали пристальнее присматриваться к Украине, как к одной из ведущих стран по подготовке морских специалистов.

Важную роль в этом играет Профсоюз работников морского транспорта Украины, который на протяжении последнего десятилетия представляет интересы украинских моряков на международной морской арене. Принимая участие во всех значимых международных морских событиях, таких как участие в Международном переговорном форуме (IBF), заседаниях Международной федерации транспортников (ITF), мероприятиях Международной организации труда (ILO) и так далее, ПРМТУ преследует важную цель — показать иностранным партнерам и

In addition, there is a marked trend in Singapore towards registering ships under the national flag, no wonder as the country enjoys positive investment and business environment. Due to the positive image Ukrainian seafarers possess in the world maritime labor market, Singapore now start looking closely at Ukraine as one of the major suppliers of the industry's most skilled marine professionals.

The MTWTU has also been greatly contributing to this process, representing the interests of Ukrainian seafarers at the



работодателям преимущества и перспективы сотрудничества с украинскими моряками.

Так, по приглашению ПРМТУ, 9 мая 2018 года в Одессу с визитом прибыла делегация Профсоюза морских офицеров Сингапура (SMOU). Программа пребывания почетных гостей началась в офисе Профсоюза работников морского транспорта Украины, где Председатель ПРМТУ Михаил Киреев рассказал об истории ПРМТУ и о той работе, которую проводит Профсоюз на благо украинских моряков. Особое восхищение гостей вызвала работа ПРМТУ с будущими моряками — курсантами и кадетами морских учебных заведений и вклад в развитие материально-технической базы ведущих морских учебных заведений Украины — Национального университета «Одесская морская академия» и Херсонскую государственную морскую академию.

Первый заместитель председателя ПРМТУ Олег Григорюк рассказал гостям об обучающей и информационной работе с моряками, а также о социальных проектах и мероприятиях, реализуемых Профсоюзом для моряков и членов их семей.

В заключение встречи стороны еще раз

подтвердили намерение сотрудничать в рамках Меморандума о взаимопонимании, который был подписан еще в январе этого года между украинским и сингапурским профсоюзами, и предусматривает двустороннее сотрудничество в оказании поддержки и помощи морякам, работающим под флагом Сингапура.

Позже в этот же день состоялась еще одна встреча, в которой приняли участие представители головного офиса ИТФ и сингапурских морских профсоюзов: Профсоюза морских офицеров Сингапура и Профсоюза моряков Сингапура (SOS). Украинскую сторону представили Председатель ПРМТУ Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк, Инспектор ИТФ в Украине Наталья Ефрименко, Председатель Государственной службы морского и речного транспорта Украины Дмитрий Петренко.

В рамках встречи стороны обсудили перспективы для украинских моряков, как на международном морском рынке труда, так и непосредственно на судах сингапурских судовладельцев. Иностранные гости отметили, что благодаря приглашению ПРМТУ они открыли для себя Украину с новой стороны как потенциального партнера.



international maritime arena. Being an active participant of the most significant international maritime events, such as the International Bargaining Forum (IBF), meetings of the International Transport Workers' Federation (ITF) and the International Labour Organization (ILO), the Union is aimed at demonstrating its foreign partners and employers the advantages and perspectives of employment of Ukrainian seafarers.

Therefore, at the MTWU invitation, the delegation of the Singapore Maritime Officers' Union (SMOU) arrived to Odessa on May 9, 2018. The visit agenda started from the meeting at the MTWU office where the Union Chairman Michael Kirieiev reported about the organization's activities being done for the benefit of Ukrainian seafarers. A special impression on the guests was made by the Union work with future seafarers, cadets and students of maritime educational institutions, as well as the Union's contribution towards development of the leading Ukrainian maritime educational establishments – National University "Odessa Maritime Academy" and Kherson State Maritime Academy.

At the meeting, the MTWU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk informed the guests of the Union awareness-raising activities, as well as of its social projects and events for seafarers and their families. And as a conclusion of the meeting, the parties reaffirmed their intention to cooperate under the Memorandum of Understanding, signed in January 2018 between the Ukrainian and Singaporean unions. The Memorandum provides for bilateral cooperation in terms of support and assistance of seafarers, working under the Singapore flag.

Later the same day there was held another important meeting, attended by the representatives of the ITF Head Office and of the Singapore trade unions – Singapore Maritime Officers' Union (SMOU) and Singapore Organization of Seamen (SOS), with the participation of the Head of State Service for Sea And River Transport of Ukraine Dmitry Petrenko. During the meeting, the parties discussed the employment prospects for Ukrainian seafarers, both in the international maritime labor market and on board the Singapore shipowners' vessels.

The foreign guests noted that thanks to the MTWU invitation to visit Ukraine, they have managed to discover the country's potential as a new partner.

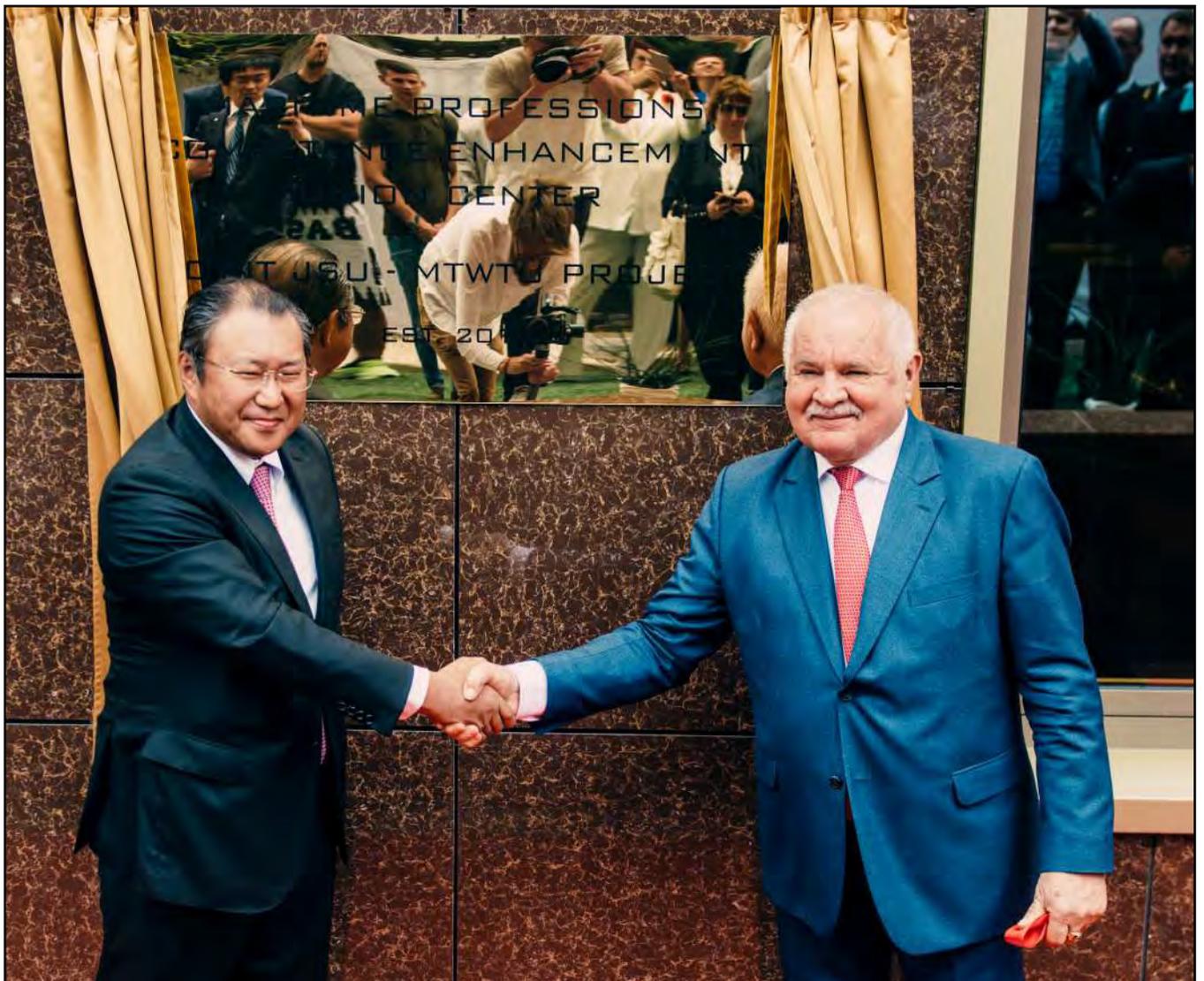
ПРМТУ И JSU: СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ



MTWTU & JSU: JOINT PROJECT FOR THE BENEFIT OF UKRAINIAN SEAFARERS

СЕГОДНЯ ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ (ПРМТУ) ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННОЙ В СТРАНЕ МОРСКОЙ ЧЛЕНСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ТРАНСПОРТНИКОВ (ИТФ) И ОБЪЕДИНЯЕТ 43 ТЫСЯЧИ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ.

UNITING 43,000 UKRAINIAN SEAFARERS, TODAY THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE IS THE ONLY MARITIME ITF AFFILIATE IN OUR COUNTRY.





В соответствии с политикой ITF, ПРМТУ тесно сотрудничает с профсоюзами — членскими организациями ITF всего мира. Так, ПРМТУ и Профсоюз моряков Японии (JSU) начали реализацию первого, уникального в своем роде совместного учебного проекта, в рамках которого украинские моряки, работающие на судах японских судовладельцев, смогут повысить свой уровень владения английским языком абсолютно бесплатно.



В торжественной обстановке официальный старт проекту дали Президент Профсоюза моряков Японии Морита Ясуми и Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев.

«Сегодня достойный уровень английского языка является одним из важнейших критериев при найме на работу моряков, — отметил Михаил Киреев. — Украинские моряки на морском рынке труда давно известны своими профессиональными качествами. Одной из первоочередных целей нашего Профсоюза является работа над тем, чтобы повысить уровень квалификации украинских моряков». От имени всех членов Профсоюза Михаил Киреев выразил огромную благодарность господину Ясуми Морита за огромный вклад, который был сделан Профсоюзом моряков Японии на благо украинских моряков.

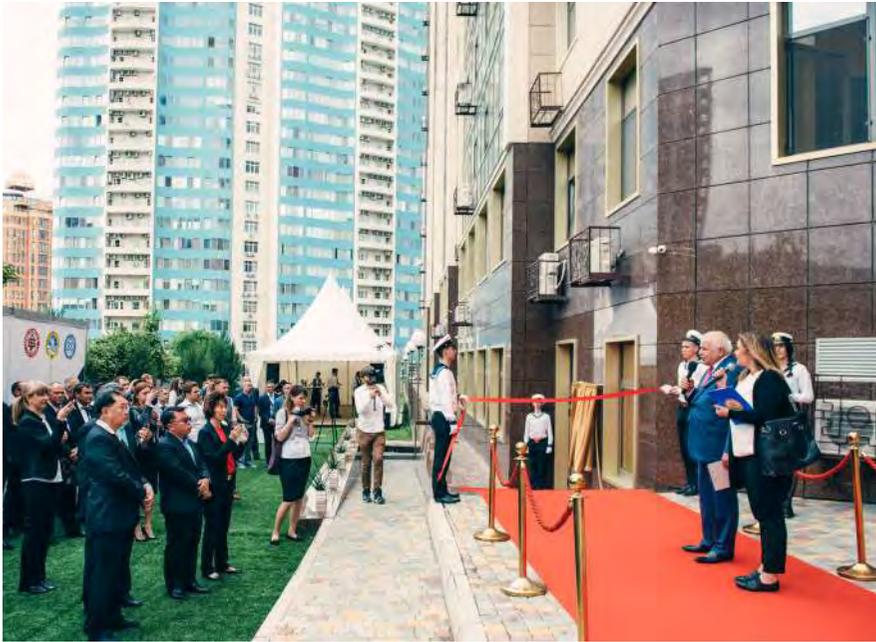
«Мы очень рады присутствовать на церемонии открытия совместного проекта ПРМТУ и JSU, который положил начало тесному сотрудничеству и взаимной поддержке, — отметил, в свою очередь, Президент

In accordance with the ITF policy, the MTWTU cooperates closely with the other ITF affiliates worldwide. Therefore, the MTWTU and the All Japan Seamen's Union (JSU) have launched the first and unique joint educational project, allowing Ukrainian seafarers, working on board the Japanese shipowners' vessels to improve their level of English completely free of charge.

In a solemn atmosphere the official start of the project was given by the JSU President Yasumi Morita and the MTWTU Chairman Michael Kirieiev.

“Today, a decent level of English is among the most important criteria in applying for employment in the sea”, said Michael Kirieiev. “Ukrainian seafarers at the maritime labor market have long been known for their strong professional competencies. And one of the primary goals of our Trade Union is to constantly develop skills and enrich working capacity of Ukrainian seafarers.”

On behalf of all the MTWTU



Профсоюзу моряков Японии Ясуми Морита. — Сейчас на судах японских судовладельцев работает крайне мало украинских моряков, однако мы надеемся изменить ситуацию к лучшему в ближайшем будущем. Мы будем продвигать Украину как страну-поставщика рабочей силы на азиатском рынке, поскольку уровень образования и подготовки моряков в Украине достаточно высок, а личные качества украинских моряков, такие как гибкость, трудолюбие и должное прилежание при выполне-

нии обязанностей — именно то, что ищут наши судовладельцы».

Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк рассказал о совместном проекте ПРМТУ и JSU и других инициативах, которые Профсоюз планирует воплотить в жизнь. «Мы всегда открыты для любых предложений наших коллег, партнеров, моряков. Мы надеемся, что украинские моряки будут использовать созданные нами возможности», — подчеркнул Олег Григорюк.

members, Michael Kirieiev expressed deepest gratitude to Mr. Yasumi Morita for the enormous contribution made by the JSU for the benefit of Ukrainian seafarers.

“We are very pleased to be present at this opening ceremony. The joint project between our unions has laid a foundation for close collaboration and mutual support”, noted JSU President Mr. Yasumi Morita. “Today, there are a very few Ukrainian seafarers working onboard the Japanese shipowners’ vessels, but we hope to make a difference in the nearest future. We are to promote Ukraine as a labour supplying country for Asian market, since the level of maritime training here in Ukraine is high, and seafarers themselves possess strong personal skills like flexibility, diligence and responsibility.”

MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk spoke about the joint MTWTU & JSU project, as well as about the other Union initiatives that are to be implemented in the nearest future. “We stay open to any ideas coming from our colleagues, partners and seafarers. And we hope that Ukrainian seafarers will take advantage of what we have created for them,” he underlined.





В АПРЕЛЕ В ОФИСЕ ПРМТУ МОРЯКИ ПРОШЛИ ТЕСТИРОВАНИЕ НА ЗНАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РЕЗУЛЬТАТЫ КОТОРОГО БУДУТ УЧИТЫВАТЬСЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ГРУПП ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. МОРЯКИ БЫЛИ ПРИЯТНО УДИВЛЕНЫ ПРИГЛАШЕНИЮ ПРОВЕРИТЬ СВОЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ С ДАЛЬНЕЙШЕЙ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ.

THIS APRIL, IN THE MTWTU OFFICE SEAFARERS WERE TESTED FOR THEIR LEVEL OF ENGLISH, AND THE RESULTS OF THIS TESTING WILL BE CONSIDERED WHILE FORMING GROUPS FOR FURTHER ENGLISH LANGUAGE LEARNING. THE SEAFARERS HAVE WELCOMED THE OPPORTUNITY TO DETERMINE THEIR LEVEL OF ENGLISH WITH POSSIBILITY FOR FURTHER ENHANCEMENT.

Богдан, матрос:

«В первую очередь, я хочу сказать спасибо Профсоюзу работников морского транспорта Украины за то, что он предложил нам проверить свой уровень знаний и дает возможность его улучшить. Украинский моряк должен знать английский язык, должен постоянно обучаться, развиваться, чтобы быть востребованным на мировом морском рынке труда».

Алексей, моторист:

«Найти место, где можно получить хороший, высокий уровень английского языка за короткий промежуток времени в силу специфики нашей работы, бывает сложно. Запускаемый Профсоюзом проект, в рамках которого нам бесплатно предоставляют курсы по изучению английского языка, я считаю очень правильным и своевременным».

Александр, боцман:

«Украинским морякам важно повысить уровень английского языка, так как это перспектива хороших предложений от компаний, это перспектива роста, это возможность коммуникации на судне. То, что делает сейчас Профсоюз, — предложение, от которого нельзя отказаться».

Bogdan, Able Seaman:

"First of all, I would like to thank the MTWTU for invitation to test our level of English and for the opportunity to improve it. Any Ukrainian seafarer has to know English well, has to constantly educate and develop himself in order to be in demand in the world maritime labor market."

Aleksey, Motorman:

"It might be difficult to find a place where you can learn English properly in short interval of time due to our work specifics. In my opinion, the project launched by the MTWTU on learning English is truly necessary and relevant."

Aleksandr, Bosun:

"It is important for Ukrainian seafarers to enhance their English level as it allows for better job offers; it opens new growth perspectives and facilitates communication onboard. Thus, the Union made us an offer that cannot be abandoned."

ЕВРОПЕЙСКО-АЗИАТСКИЙ МОРСКОЙ САММИТ: ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

EUROPE-ASIA MARITIME SUMMIT: OPPORTUNITIES AND CHALLENGES FOR UKRAINIAN SEAFARERS



9 МАЯ В ОДЕССЕ СОСТОЯЛОСЬ ЗНАЧИМОЕ ДЛЯ МОРСКОЙ ЖИЗНИ СОБЫТИЕ: ЗДЕСЬ ВПЕРВЫЕ ПРОШЕЛ ЕВРОПЕЙСКО-АЗИАТСКИЙ МОРСКОЙ САММИТ, ОРГАНИЗАТОРОМ КОТОРОГО ВЫСТУПИЛ ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ. УЧАСТИЕ В НЕМ ПРИНЯЛИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОЛОВНОГО ОФИСА ITF, МОРСКИХ ПРОФСОЮЗОВ ЯПОНИИ И СИНГАПУРА, МИНИСТЕРСТВА ИНФРАСТРУКТУРЫ УКРАИНЫ, КОМПАНИЙ-ПОСРЕДНИКОВ В ТРУДОУСТРОЙСТВЕ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ, МОРСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ УКРАИНЫ, А ТАКЖЕ ЧЛЕНЫ ПРМУ — УКРАИНСКИЕ МОРЯКИ.

A SIGNIFICANT MARITIME EVENT TOOK PLACE IN ODESSA ON THE 9TH OF MAY: THE MTWTU HELD ITS FIRST EVER EUROPE-ASIA MARITIME SUMMIT, WHICH GATHERED TOGETHER THE REPRESENTATIVES OF THE ITF HEAD OFFICE, MARITIME ITF TRADE UNIONS OF JAPAN AND SINGAPORE, THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF UKRAINE, MANNING AGENCIES, MARITIME EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF UKRAINE AND THE MTWTU MEMBERS, UKRAINIAN SEAFARERS.

Сегодня Украина является крупным поставщиком рабочей силы на морской мировой рынок труда. Согласно международной статистике, наша страна занимает 4 место по поставке моряков, рядовых и офицеров на торговый флот.

«Объединяя в своих рядах более 43 000 украинских моряков, Профсоюз работников морского транспорта Украины уже более 25 лет прилагает усилия, чтобы все больше и больше работодателей могли оценить преимущества украинских моряков, — отметил, открывая работу Саммита, Председатель ПРМТУ Михаил Киреев. — С этой целью наш Профсоюз тесно сотрудничает на национальном уровне с Министерством инфраструктуры, Министерством социальной политики, Министерством иностранных дел Украины, Консульской службой МИД страны и другими правительственными организациями. На международном уровне мы ощущаем большую поддержку со стороны Международной федерации транспортников (ITF) и ее



членских организаций — морских профсоюзов Японии, Сингапура, Норвегии, Германии, Канады, США, Бельгии и других стран», — рассказал Михаил Киреев.

Одной из приоритетных задач ПРМТУ является повышение конкурентоспособности украинских моряков на международном морском рынке труда за счет совершенствования профессиональных качеств моряков. «Как вы знаете, в 2016 году Профсоюз работников морского транспорта Украины и Международный совет морских работодателей (IMEC) реализовали грандиозный инвестиционный проект, в рамках которого было выделено 2,2 млн долларов США на приобретение учебных тренажеров для НУ «Одесская морская академия» и Херсонская государственная морская академия, — отметил Первый

На международном уровне ПРМТУ ощущает большую поддержку со стороны ITF и ее членских организаций

заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк. - А в настоящее время, - продолжил он, - мы презентовали Программу по повышению уровня знаний английского языка для моряков-членов ПРМТУ, реализуемую в рамках совместного проекта с Профсоюзом моряков Японии (JSU)».

Как неоднократно подчеркивали организаторы Саммита, его главная задача — продемонстрировать иностранным коллегам

Nowadays, Ukraine is one of the major suppliers to the world maritime labor market: according to the international statistics, our country ranks fourth biggest supplier of officers and ratings to the global merchant fleet.

The MTWTU receives constant support from the ITF and its affiliates

“Uniting more than 43,000 Ukrainian seafarers, our Trade Union for more than 25 years has been striving to enable more and more employers to assess the advantages of Ukrainian seamen”, said MTWTU Chairman Michael Kirieiev in his welcome speech.



“For this purpose, the MTWTU closely cooperates at the national level with the Ministry of Infrastructure of Ukraine, the Ministry of Social Policy, the Ministry of Foreign Affairs and the Consular Service of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, as well as with the other governmental agencies. At the international level, we feel great support of the International Transport Workers Federation, as well as of its affiliates, such as maritime trade unions of Japan and

The Union is aimed to promote maritime profession, as well as to contribute to the skills development of our seafarers

Singapore, trade unions of Norway, Germany, Canada, USA, Belgium and so on.”

One of the main tasks of the Union is to increase the competitiveness of Ukrainian seafarers on the international maritime labor market through enhancement of their professional skills. “As you are well aware, in 2016, the MTWTU together with the International Maritime Employers’ Council (IMEC) launched a grandiose investment project. Under this project the two major maritime educational institutions of Ukraine received the funding of 2.2 million USD for the purchase of training simulators,” said MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk. “And recently we have presented the English language enhancement program for the MTWTU members, implemented jointly with the All Japan Seamen’s Union (JSU).”

ПРМТУ ставит перед собой цель популяризировать морскую профессию и высокую квалификацию наших украинских моряков

потенциал, которым обладает Украина на международной морской арене.

«ПРМТУ ставит перед собой цель популяризировать морскую профессию и высокую квалификацию наших украинских моряков. Мы стремимся к тому, чтобы иностранные судовладельцы четко понимали, что наш Профсоюз готов помогать в подготовке таких кадров», — подчеркнул Олег Григорюк.

Основными темами обсуждения на Саммите стали вопросы подготовки, трудоустройства и работы украинских моряков на борту иностранных судов, а также тех проблем, с которыми сегодня сталкиваются украинские моряки.

Иностранные гости особо отметили, что сегодня Украина является одним из мировых лидеров на рынке труда моряков в международном морском судоходстве. Высоко оценили также активную и значимую работу ПРМТУ в вопросах защиты трудовых и социальных прав моряков, повышения уровня их профессиональной подготовки.

«Это мой первый визит в Украину, в Одессу, — рассказала генеральный секретарь Профсоюза морских офицеров Сингапура Лью Мэри. — Мы с радостью узнали, насколько большую работу

Сегодня украинские моряки взяли курс на Азию и намерены развивать сотрудничество с азиатскими судовладельческими компаниями

проводит ПРМТУ для украинских моряков, сами убедились, что Профсоюз вкладывает в эту работу сердце».

Конечно, нельзя не признать, что недостаточный уровень английского – одна из проблем при трудоустройстве украинских моряков на иностранные суда. Стартовавший совместный проект ПРМТУ и JSU как раз и направлен на решение этого вопроса.

«Украинские моряки пользуются спросом на азиатском рынке труда как хорошие специалисты. Молодое поколение моряков готово преодолеть проблему английского языка. К тому же, работая в смешанных экипажах, они вынуждены учить язык», — подчеркнула Лью Мэри.



The main Summit mission is to demonstrate the potential of Ukraine on the international maritime arena to the foreign colleagues. Oleg Grygoriuk underlined that the Union is aimed to promote maritime profession, as well as to contribute to the skills development of our seafarers: “We strive to make foreign shipowners realize that the Union is ready to assist with seafarers’ education.”

The foreign guests emphasized Ukraine’s position as one of the world’s greatest maritime labor suppliers and appreciated the active and significant MTWTU’s contribution towards protection of labor

Today, Ukrainian seafarers have headed for Asia and intend to develop cooperation with Asian shipowners

and social rights of seafarers, as well as towards enhancement of their professional skills.

“This is my first visit to Ukraine, to Odessa,” said the SMOU General Secretary Mary Liew. “We were glad to discover the scope of work being done by the MTWTU for Ukrainian seafarers, and we believe that the Union puts its heart into this work.”

Of course, there is no denying that insufficient English is one of the major issues accompanying the seafarers’ employment on foreign shipowners’ ships. The joint MTWTU & JSU Project is just aimed at addressing this specific issue.

“Ukrainian seafarers are in demand on the Asian labor market due to their professional skills, and the young generation is able to overcome the problem of low English level. Furthermore, they are working in mixed crews, so that they need to improve the language,” Mary Liew underlined.

Today, Ukrainian seafarers have headed for Asia and intend to develop cooperation with Asian shipowners, who are considered among the best maritime employers.

It is logical that the best of our best seafarers tend to work onboard the best vessels

“Asian countries and companies are the very center of the global maritime business today. For example, Japanese companies build brand new modern vessels, employ qualified crews and fully



Лучшие из лучших наших моряков хотят работать на лучших судах — это логично

Сегодня украинские моряки взяли курс на Азию и намерены развивать сотрудничество с азиатскими судовладельческими компаниями, которых характеризуют как лучших работодателей в морской сфере.

«Весь мировой морской бизнес сейчас сфокусирован на азиатских странах и компаниях. К примеру, японские компании строят современные суда, нанимают современные экипажи и соответствуют высоким стандартам мирового судоходства. И лучшие из лучших наших моряков хотят работать на лучших судах — это логично. Наш Профсоюз сотрудничает со многими компаниями, которые насчитывают 100-летнюю историю, и их репутация практически безупречна. Мы прилагаем все усилия, чтобы среди наших партнеров были именно такие компании», — рассказал Олег Григорюк.

На сегодняшний день японский флот — это 3 000 судов, на которых работают 50 000 моряков. Украинцев — порядка 150 человек. «Филиппинцев и индийцев сейчас больше, их нанимают потому, что их страны ближе. Нужно подготовить украинцев над-

Нужно подготовить украинцев надлежащим образом, и у японских судовладельцев появится заинтересованность в них

лежащим образом, и у японских судовладельцев тоже появится заинтересованность в них», — отметил президент Профсоюза моряков Японии Морита Ясуми.

По итогам Саммита его участники приняли Резолюцию. В ней стороны поддержали активные усилия ПРМТУ, направленные на скорейшую ратификацию Украиной MLC, 2006, работу ПРМТУ по ратификации Украиной Конвенции 2003 года об удостоверениях личности моряков №185.

«Мы надеемся, что принятая Резолюция, в том числе, поможет привлечь внимание к другим инициативам ПРМТУ и актуальным на сегодня вопросам. Например, это вопросы криминализации моряков, потому что, бывает, они попадают в неприятные ситуации не по собственной вине, обвиняются в перевозке наркотиков, нелегальных мигрантов, зачастую, даже не подозревая, что на судах происходят такие проблемы. Эта Резолюция — стартовая точка отсчета для решения всех этих проблем. Для нас это своего рода план действий, которому мы будем следовать, и который, я надеюсь, даст конкретные результаты», — отметил Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк.

Иностранные гости высоко оценили работу ПРМТУ в вопросах защиты трудовых и социальных прав моряков

comply with the highest global shipping standards. It is logical that the best of our best seafarers tend to work onboard the best vessels. Our Union cooperates with a number of companies of impeccable reputation and a century of history, making every effort to bolster such partnership,” said Oleg Grygoriuk.

Today, the Japanese fleet hits 3,000 vessels manned with approximately 50,000 seafarers, however among them are just about 150 Ukrainians. “Filipinos and Indians are in bigger

We have to train Ukrainian seafarers to enhance their competitive edge for Japanese employers

demand because of their geographical location, so we have to train Ukrainian seafarers to enhance their competitive edge for Japanese employers,” said the President of All Japan Seamen’s Union Yasumi Morita.

Among the main issues raised at the Summit were training and employment of Ukrainian seafarers’ and their work-related issues. And the result of it was the adoption of the Resolution, supporting the MTWTU’s active efforts aimed at the soonest ratification of the MLC, 2006 and Seafarers’ Identity Documents Convention (№185), 2003 by Ukraine.

“We do hope that the adopted Resolution, among other things, will help to attract attention to the other MTWTU initiatives and current crucial issues like criminalization of seafarers. Sometimes seamen get into trouble not through their own fault, being accused in drugs’ or illegal migrants’ transportation, often without even suspecting that such problems might appear onboard. This Resolution is the starting point for addressing all such problems. For us it is a kind of action plan, which we will follow, and which, hopefully, will yield concrete results,” MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk commented.

The foreign guests appreciated the active MTWTU’s contribution towards protection of labor and social rights of seafarers



ETC-2018: ЗНАКОВОЕ СОБЫТИЕ В МОРСКОЙ ЖИЗНИ УКРАИНЫ

ETC-2018: UKRAINE'S LANDMARK MARITIME EVENT

10 и 11 мая в здании выставочного центра на Одесском Морском вокзале прошел VI Международный форум «Образование, подготовка и трудоустройство моряков» (ETC-2018). С 2013 года мероприятие собирает на одной площадке лучших специалистов морской отрасли. На два дня выставочный комплекс Морвокзала стал местом общения 160 гостей более чем из 20 стран. Традиционно участниками Форума стали профильные вузы и колледжи, крупные судоходные компании, агентства по трудоустройству моряков, производители специализированного оборудования для судоходной отрасли, международные банки. Профсоюз работников морского транспорта Украины — ежегодно один из ключевых участников проекта.

On May 10&11, the Odessa Sea Commercial Port Exhibition Complex hosted the VI International Forum on Seafarers' Education, Training and Crewing (ETC-2018). First conducted in 2013, the event traditionally brings together the best maritime experts. This year, for two days the Exhibition Complex became a meeting point for 160 guests from more than 20 countries: maritime universities and colleges, shipping companies, manning agencies, manufacturers of specialized training equipment for the shipping industry and international banks took part in the Forum. And traditionally, the MTWTU was among the key participants of this annual event.



Торжественное открытие Форума состоялось при участии заместителя министра образования Украины Юрия Рашкевича, который отметил актуальность форума как для будущих моряков, так и для тех, кто уже давно связал свою жизнь с морем. *«Этот Форум давно стал мероприятием не только национального, но и международного масштаба. Он показывает, что Украина - морская держава с богатыми традициями и большими перспективами»,* — отметил Юрий Рашкевич.

Уровень подготовки и востребованности украинских моряков на мировом рынке труда подчеркнул в своем приветственном слове директор компании Anglo-Eastern Ship Management Прадип Чала: *«В нашей компании Anglo Eastern 630 судов, на борту которых работают и украинские моряки. Мы очень довольны уровнем их подготовки.»*

Девиз Форума — «Партнерство ради прогресса». Этот масштабный проект призван объединить профессионалов отрасли разных уровней и помочь им в установлении партнерских отношений.



The opening ceremony of the Forum was attended by the Deputy Minister of Education of Ukraine Yuri Rashkevich, who noted the relevance of the Forum for both, future seafarers and those already serving at sea: *“This Forum has long become not only the event of national, but of international importance. It represents Ukraine as a maritime state with rich traditions and high perspectives,”*, he said.

The level of education and high demand for Ukrainian seafarers in the global labor market was underlined by Pradeep Chawla, Managing Director of Anglo-Eastern Ship Management in his welcoming speech: *“Our company owns 630 vessels, manned, among other nationalities, by Ukrainian seafarers. And we are very much satisfied with their level of competency.”*

This year, the Forum theme was “Partnership for Progress”, as this large-scale project is aimed at bringing together the industry's experts and to facilitate partnerships.



«Профсоюз работников морского транспорта Украины был одним из инициаторов и одним из главных спонсоров организации этого мероприятия еще шесть лет назад, — рассказал Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк. — И каждый год мы стабильно принимаем участие в Форуме, а также приглашаем на него наших иностранных коллег. Я считаю, что это знаковое событие для Одессы — морской столицы Украины. Сегодня, к сожалению, украинским морякам приходится сталкиваться с целым рядом проблем. А у ПРМТУ есть возможности и ресурсы помочь решать эти проблемы максимально быстро и эффективно», — подчеркнул Олег Григорюк.

В эти дни на Морвокзале прошли также панельные дискуссии, конференции и круглые столы. В процессе дискутирования гости могли выслушать точку зрения авторитетных игроков отрасли по важным для каждого присутствующего вопросам.



В рамках Форума прошла традиционная выставка. Профсоюз работников морского транспорта Украины представил на выставке в рамках Форума свой стенд, который, как всегда, максимально привлек внимание посетителей выставки. Огромное количество полезной печатной продукции, консультации специалистов ПРМТУ и единственного в Украине инспектора ИТФ Натальи Ефрименко, приятные сюрпризы и памятные подарки, атмосфера дружелюбия и хорошего настроения — Профсоюз уделил внимание каждому гостю стенда.

“The MTWTU has been among the main sponsors of this event for six years already,” said the Union’s First Vice Chairman Oleg Grygoriuk. “Each year we not only participate in the Forum, but invite our foreign colleagues to this truly landmark event for Odessa, Ukraine’s maritime capital. Nowadays, unfortunately, Ukrainian seafarers do face a range of challenges, but the MTWTU possesses the resources to address the said challenges rapidly and efficiently.”

The Forum also hosted panel discussions, conferences, round tables and the large exhibition. The MTWTU exhibition stand traditionally drawn significant attention of the visitors. In addition to the variety of useful publications, memorable gifts and presents, the visitors could consult the Union experts and the only ITF Inspector in Ukraine Nataliya Yefrimenko.





Мнения экспертов: Каким вы видите будущее украинских моряков?

Международный форум «Образование, подготовка и трудоустройство моряков», как всегда, объединил много иностранных специалистов морской отрасли. Мы поинтересовались у некоторых из них — каким они видят будущее украинских моряков?

EXPERTS' OPINION: How do you see the future of Ukrainian seafarers?

The ETC Forum traditionally brings together the variety of foreign maritime experts. We asked some of them how they see the future of Ukrainian seafarers.



Томас Абрахамссон, Вице-Президент Профсоюза SECO, Швеция:

«Сегодня для украинских моряков открываются яркие перспективы. Они образованные, трудолюбивые, а в Украине хорошая система образования и, кроме того, очень сильный национальный Профсоюз, что тоже очень важно.»

Thomas Abrahamsson, Vice-President, SECO, Sweden:

"I think, Ukrainian seafarers have a bright future. They are well-educated and hard-working. There is a good education system in Ukraine and, above all, a good national trade union."



Мэри Лью, Генеральный Секретарь Профсоюза морских офицеров Сингапура:

ой взгляд, у украинских моряков действительно есть яркое будущее, поскольку они очень трудолюбивы и, что самое важное, у них правильный склад ума. Сейчас, когда морская отрасль стремительно растет и развивается, особенно в Азии, я все чаще слышу от судовладельцев об их желании нанимать именно украинских моряков.

Это мой первый визит в Украину, мы ближе познакомилась с Профсоюзом работников морского транспорта Украины, его лидерами — Михаилом Киреевым и Олегом Григориюком. Мы надеемся на дальнейшее сотрудничество ПРМТУ с профсоюзами Сингапура и Азии, а также возлагаем большие надежды на украинских моряков.»

Mary Liew, General Secretary, Singapore Maritime Officers' Union (SMOU):

"In my opinion, Ukrainian seafarers have very bright future. They are hard-working, and the most important – they have right attitude of mind. Nowadays, the maritime industry continues to grow, especially in Asia and I'm hearing from companies more and more about engaging Ukrainian seafarers. This was my first visit to Ukraine. We have got known the MTWTU and its leaders – Michael Kirieiev and Oleg Grygoriuk, and I believe that we can work together in the future for further collaboration together with Singapore Unions, with Asian Unions, and I think that we have great hopes for Ukrainian seafarers."





Мохаммад Бин Абу Бакар, Президент Профсоюза моряков Сингапура (SOS):

«Я надеюсь, что вместе с количеством украинских моряков на мировом рынке труда вырастет и число украинцев, нанимаемых на суда азиатских судовладельцев. Лично я готов продвигать украинских моряков и помогать им».

Mohammad Bin Abu Bakar, President of Singapore Organisation Of Seamen (SOS):

“I hope that with the increase of number of Ukrainian seafarers globally the Asian shipowners will employ them to work onboard their vessels, and I will do my best to encourage the shipowners and to help Ukrainian seafarers.”



Гви Гуо Дуан, Секретарь Профсоюза морских офицеров Сингапура:

«Честно говоря, данный визит открыл нам глаза на Украину и украинских моряков. Судноходным компаниям стоит посмотреть в сторону украинских моряков, у них действительно большой потенциал. Мы надеемся, что после нашего визита в Украину на японских судах станет работать больше украинцев».

Gwee Guo Duan, Secretary & Cadre, Singapore Maritime Officers' Union (SMOU):

“To be honest, this visit was quite eye-opening for us. It gave me a lot of different perspectives about the Ukrainian seafarers. Shipping companies have to look at Ukrainian seafarers, because they have a high potential, and we hope that after our visit a big number of Ukrainians will work onboard Asian vessels.”



ПРМТУ И UNIX LINE: НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

MTWTU & UNIX LINE: NEW HORIZONS FOR UKRAINIAN SEAFARERS

Как известно, в начале мая по инициативе Профсоюза работников морского транспорта Украины в Одессе прошел первый Европейско-азиатский морской саммит, на котором, в том числе, обсуждались перспективы сотрудничества с азиатскими судовладельцами. Одним из первых практических шагов в этом направлении стала встреча руководства ПРМТУ с представителями крупной судоходной компании Unix Line Pte Ltd, которая состоялась 29 мая в офисе Профсоюза.

Shortly after the Europe-Asia Maritime Summit, where prospects for cooperation with Asian shipowners were discussed, the MTWTU took the first step in this direction – held a meeting with the large shipping company Unix Line Pte Ltd.

Сингапурская судоходная компания, управляющая танкерами-химовозами – Unix Line – была основана в 1990 году в качестве совместного предприятия для управления несколькими танкерами, перевозящими жидкие химикаты в азиатском регионе. В апреле 1998 года Unix Line была реорганизована в дочернюю компанию MOL Chemical Tankers (ранее известной как Tokyo Marine), а основная задача компании была переориентирована на судовую менеджмент. Кроме того, Unix Line также предоставляет агентские и супервайзерские услуги.

Сегодня Unix Line Pte Ltd нанимает на работу моряков из Кореи, Филиппин, Мьянмы, Бангладеша и планирует рассмотреть перспективу найма украинских моряков.

В ходе встречи Председатель ПРМТУ Михаил Киреев рассказал о деятельности Профсоюза работников морского транспорта Украины, о проектах и программах для украинских моряков.

Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк оз-

накопил представителей судоходной компании с работой, которую Профсоюз проводит для обучения, подготовки, востребованности и конкурентоспособности украинских моряков на морском рынке труда.

Надеемся, что все усилия, которые прилагает в этих вопросах ПРМТУ, дадут результат, и в скором времени украинские моряки станут работать на судах компании Unix Line Pte Ltd, отметил Олег Григорюк.

Для того, чтобы в полной мере презентовать Украину и украинских моряков, ПРМТУ организовал для представителей Unix Line Pte Ltd ряд встреч с учебными заведениями, тренажерными центрами, круизными компаниями и т.д.

Так, 30 мая делегация посетила Херсонскую государственную морскую академию и ознакомилась с учебно-тренажерной базой Академии и Херсонским морским специализированным тренажерным цен-

A Singapore based Unix Line, managing chemical tankers, was established in 1990 as a joint venture to commercially operate several chemical tankers for marine transportation of bulk liquid chemicals in the Asian region. In April 1998, Unix Line was reorganized into the subsidiary of MOL Chemical Tankers (formerly known as Tokyo Marine) and its main business role changed to ship management. The company today as well provides ship agency and ship supervisory services. Modern Unix Line Pte Ltd employs seafarers from Korea, Philippines, Myanmar, Bangladesh, but it plans to widen its employment to Ukrainian seafarers.

During the meeting, the MTWTU Chairman Michael Kirieiev informed the Unix Line representatives of the Union activities, projects and programs available for Ukrainian seafarers. And the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk highlighted the recent Union achievements in the field of seafarers' education, training, employability and competitiveness in the maritime labor market: "We hope that all the MTWTU efforts would bear fruit, and our seafarers will man the Unix Line Pte Ltd vessels soonest."

In order to provide the overall view of the Ukrainian maritime life, the Union invited Unix Line representatives to visit the major maritime educational institutions, training centers and



тром при Академии. Генеральный директор компании Абани Мохапартра рассказал, что был восхищен уровнем предоставления образовательных услуг и возможностями, которые дает образование в Херсонской академии.

На следующий день делегация посетила Национальный университет «Одесская морская академия». Генеральный и управляющий директора компании встретились с ректором Академии Михаилом Миюсовым, а также осмотрели учебное заведение, включая новые учебные лаборатории, приобретенные в том числе в рамках совместного проекта ПРМТУ и IMEC, реализованного в 2016 году.

Делегация была приятно удивлена учебно-тренажерной базой и уровнем подготовки будущих моряков. Также в рамках визита гости осмотрели медицинско-санитарную часть НУ «ОМА» и спортивный комплекс Академии.

В заключение своего визита представители сингапурской компании Unix Line Pte Ltd в сопрово-

ждении Первого заместителя Председателя ПРМТУ Олега Григорюка посетили Одесский филиал Инспекции по подготовке и дипломированию моряков.

Представителей компании интересовали вопросы сертификации и дипломирования украинских моряков, в особенности для работы на танкерах-химовозах.

Представители ИПДМ детально ознакомили гостей с организацией работы Инспекции — от процесса подачи моряками документов для прохождения государственной квалификационной комиссии до выдачи документов, подтверждающих квалификацию моряков.

Иностранцы коллеги пообщались с инструкторами ГKK. Особо заинтересовала компьютерная система тестирования моряков, которая проходит тестовые испытания в Одесском филиале. Представители сингапурских судовладельцев лично попробовали пройти тестирование и высоко оценили предложенную систему.

crewing companies. On May, 30 the delegation visited the Kherson State Maritime Academy and its Specialized Training Centre. The company's General Manager Abani Mohapatra said he admired the level of education, as well as the future employment opportunities open for the Academy students.

The next day, the delegation visited the National University "Odessa Maritime Academy", where the meeting with the University's Rector Michael Miyusov took place, as well as the tour around the educational establishment, including its new training laboratories opened partly by virtue of the joint MTWTU & IMEC investment project, launched in 2016. The guests appreciated the training facilities and the level of training provided at the Academy.

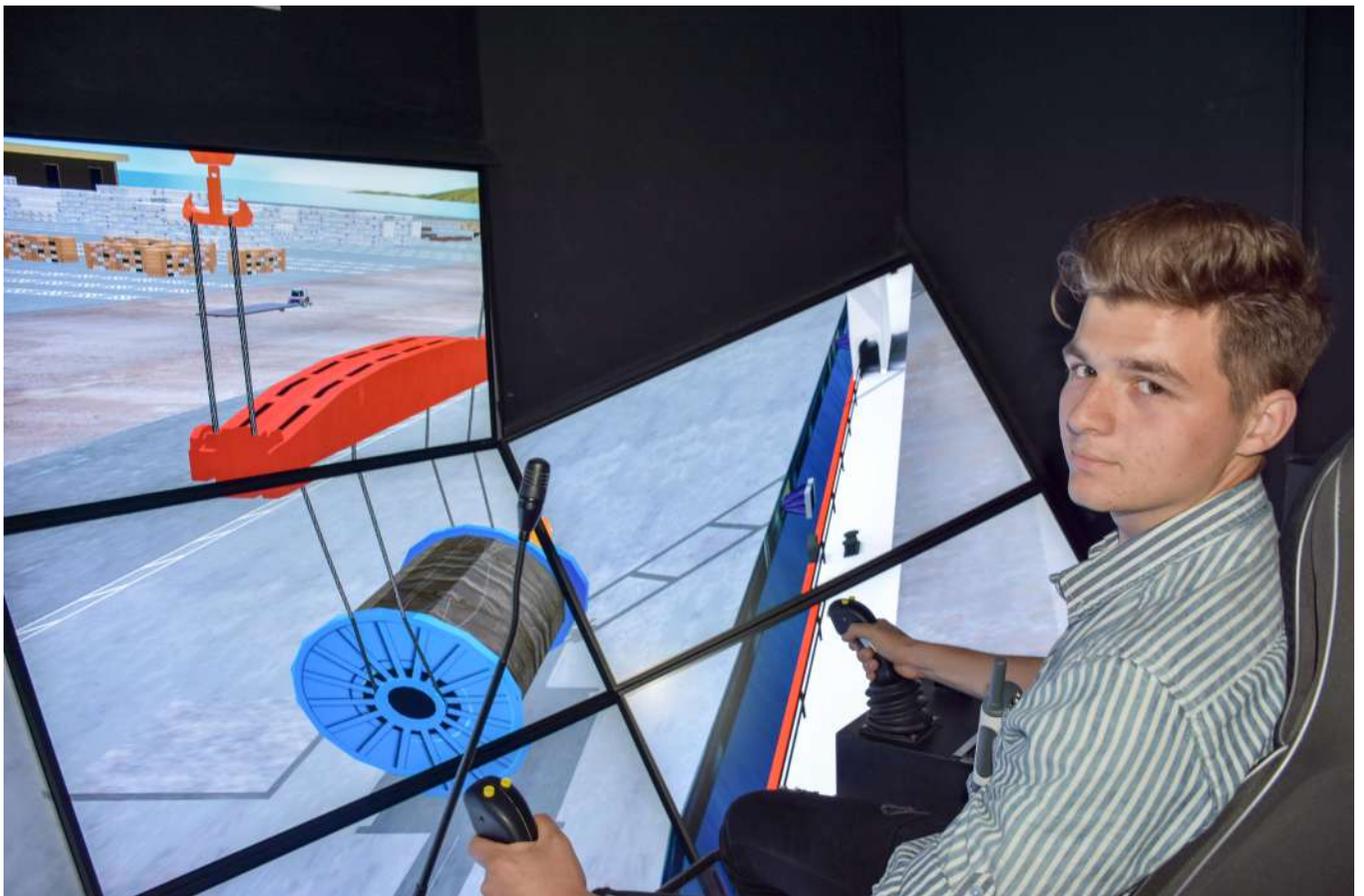
Its last visit the delegation paid to the Odessa Regional Division of Inspectorate for Training and Certification of Seafarers. The guests' concern was the certification of Ukrainian seafarers, working on board the chemical tankers. The ITCS uncovered the whole process – from receiving a seafarer's application and up to the issuance of the relevant qualification documents. In addition, the new computer-based test assessments system was presented, which is currently being tested in the Odessa Regional Division.

БУДУЩИЕ МОРЯКИ В НАДЕЖНЫХ РУКАХ

SEAFARING FUTURE IN GOOD HANDS

Профсоюз работников морского транспорта Украины и Херсонская государственная морская академия успешно сотрудничают вот уже много лет. Профсоюз проходит с курсантами путь от приемной комиссии до торжественного выпуска, оказывает всевозможную помощь и содействие молодым морякам, начиная от базовой информации об их правах, заканчивая помощью в развитии учебно-тренажерной базы учебного заведения. Как известно, в 2016 году ПРМТУ совместно с IMEC реализовал инвестиционный проект по развитию материально-технической базы ХГМА: учебное заведение получило грант в размере 1,6 млн. долларов США.

The MTWTU and the Kherson State Maritime Academy enjoy long-term successful cooperation. The Union accompanies Academy's cadets in their journey from the admission committee to the graduation ceremony, providing all kinds of assistance and support to young seafarers, starting with awareness-raising on labor rights and up to development of the institution's educational and training base.





Делегации в составе руководства ПРМТУ и иностранных коллег, партнеров — частые гости Херсонской государственной морской академии. Так, 11 мая Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк, представитель ITF в ИМО Бранко Берлан, Президент Сингапурской организации моряков Мохамед Бин Абу Бакар и секретарь Сингапурского профсоюза морских офицеров Гви Гуо Дуан посетили Академию.

Визит начался со встречи с руко-



«Все, что мы увидели в Украине относительно работы с моряками, подготовки будущих моряков, огромной поддержки со стороны национального Профсоюза — большой и приятный сюрприз для нас. Вы превзошли все наши ожидания! Продолжайте вашу работу с таким же рвением, с такими же усилиями и верой в украинских моряков», — отметил Мохамед Бин Абу Бакар.

водством ХГМА, на которой ректор Академии Василий Чернявский рассказал об истории учебного заведения, которая берет свое начало в далеком 1834 году, о специальностях, которые сегодня готовит вуз, об учебных программах и курсантах.

Программу пребывания продолжило знакомство с тренажерной базой ХГМА, лучшей в Черноморском бассейне. Особое впечатление на гостей произвел учебно-тренажерный комплекс «Виртуально-реальное судно морской индустрии». Высокую оценку получил также и Херсонский морской специализированный тренажерный центр при ХГМА, нахождение курсов в котором у моряков-членов ПРМТУ есть 30 %-ная скидка.

Гости Академии также приняли участие в торжественном мероприятии вручения нетбуков, оснащенных программами по подготовке морских специалистов, курсантам Херсонской государственной морской академии и Морского колледжа ХГМА, которые успешно прошли отбор в компании Marlow Navigation. В этом году в «марловские» группы были отобраны 68 курсантов Академии и 8 курсантов колледжа. Это означает полную поддержку со стороны крупнейшей компании Европы в прохождении практики и дальнейшем трудоустройстве данных курсантов.

The foreign delegations accompanied by the Union are frequent visitors to the Academy: on May 11 the Academy hosted important guests from the ITF and its brother unions: Branko Berlan, ITF Representative to the IMO; Mohamad Bin Abu Bakar, President of the Singapore Organization of Seamen; Gwee Guo Duan, Secretary of the Singapore Maritime Officers' Union and Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman MTWTU.

At first, the delegation met with the Academy's Rector Vasiliy Chernyavskiy, who spoke about the KSMA history, dating back to 1834, the courses offered at the Academy, its training programs and its cadets. The agenda continued with acquaintance with the KSMA training facilities, including full-scale virtual simulator of a real ship. Later the guests visited the Kherson Maritime Specialized Training Centre, offering 30% discount to all the MTWTU members for any of its courses.

“All that we have seen in Ukraine: the work with active and training of future seafarers with huge support from the national Union, became a big surprise for us. You have surpassed all our expectations! Keep on working with the same enthusiasm and trust in Ukrainian seafarers”, said Mohamad Bin Abu Bakar from SOS.

The Academy's guests also took part in a solemn presenting of netbooks with maritime training software packages installed to the cadets of the Kherson State Maritime Academy and the Marine College of the Academy, who had been successfully evaluated by Marlow Navigation company. This year Marlow Navigation selected 68 KSMA cadets and 8 College students, who will receive the Company's full support and take practice on board the Marlow vessels.

“All that we have seen in Ukraine regarding work with seafarers, training of future seafarers, huge support by the national Trade Union became a big and pleasant surprise for us. You have surpassed our expectations! Keep on working with the same enthusiasm and trust in Ukrainian seafarers,” - Mohamad Bin Abu Bakar said.



МНЕНИЕ МОРЯКОВ ОБ АВТОНОМНОМ СУДОХОДСТВЕ

ОПРОС ФЕДЕРАЦИИ ПРОФСОЮЗОВ NAUTILUS

(Продолжение. Начало - «Морской» №88)

НЕИЗБЕЖНОСТЬ АВТОНОМНОГО ПЛАВАНИЯ

Опрос об автономном судоходстве был также проведен в рамках финансируемого Европейским союзом проекта Munin (Maritime Unmanned Navigation through Intelligence in Networks) — «Морская беспилотная навигация посредством сетей с высокоразвитой логикой».

По данным этого опроса подавляющее число морских специалистов (97%) считают, что первые автономные суда будут введены в эксплуатацию в течение следующих 10 лет, а 79% полагают, что автономные суда станут частью торгового мореплавания в течение следующих 11-20 лет.

Напротив, опрос Федерации Nautilus показал, что моряки гораздо более настороженно относятся к срокам, в течение которых автономные суда будут введены в эксплуатацию. Результаты показали, что более 80% морских специалистов считают, что автономные или удаленно управляемые суда не будут введены в эксплуатацию к 2020 году, и менее 40% действующих моряков считают, что коммерчески жизнеспособные беспилотные суда получат широкое распространение в течение следующих 20 лет.

Значительное число респондентов предположили, что проблемные вопросы, такие,

как правовые и нормативные барьеры, надежность оборудования и систем, безопасность судна и факторы стоимости, приведут к очень медленному внедрению автономных судов: если это и будет иметь место, то, возможно, только к середине этого столетия.

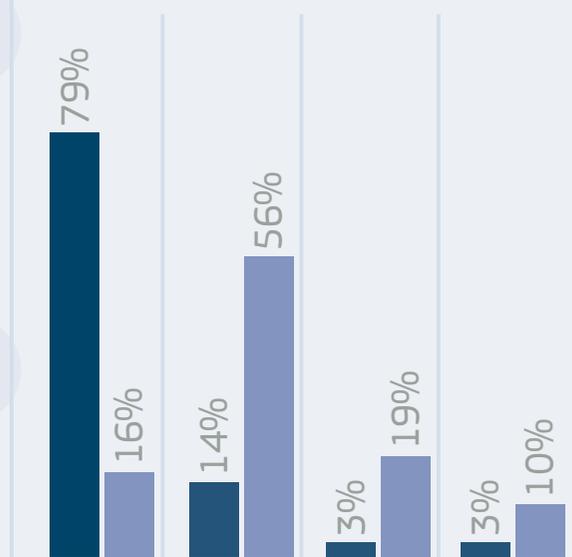
Тем не менее, мнения представителей различных секторов морской отрасли относительно темпов введения в эксплуатацию автономных судов резко

разнятся. Почти три четверти респондентов полагают, что автоматизация, при условии ее неизбежности, затронет, с наибольшей долей вероятности, глубоководное морское судоходство. Лишь 20% считают, что будут автоматизированы суда прибрежного плавания и внутренних водных путей; менее 7% считают, что автономные операции неизбежны в портах и местах лоцманской проводки.

*Ожидается
доставка первого
автономного судна*

*Автономные суда,
обычно
используемые
в торговом
судоходстве*

Опрос проекта Munin



Около 84% опрошенных моряков считают, что автоматизация несет угрозу рабочим местам на флоте

Опрос показал, что профессионалы в области морских перевозок четко понимают ключевые факторы, стимулирующие развитие автономного судостроения. Так, самым важным фактором было признано снижение затрат, за чем следует операционная эффективность, повышенные требования к безопасности и нехватка компетентных членов экипажа. Многие ссылаются на увеличение давления со стороны производителей высокотехнологичного оборудова-

ния в отношении введения новых технологий. Один капитан написал:

Почти 90% заявили о своей уверенности в том, что судовладельцы будут использовать автономные или дистанционно управляемые суда только в том случае, если это будет дешевле, чем нанимать экипажи. Многие респонденты поставили под сомнение экономическую жизнеспособность автономных судов, указывая на то, что расходы на экипаж

уже были снижены благодаря более широкому использованию недорогого труда работников из стран-поставщиков рабочей силы и сокращению количества членов экипажа на борту.

Тем не менее, затраты не считаются основным препятствием. На вопрос о том, какие преграды для внедрения автономных судов являются наиболее серьезными, респонденты оценили их следующим образом (по шкале от 1 до 10):

Считаете ли вы, что автоматизация представляет собой угрозу для рабочих мест в мореплавании?



59% считают, что такие суда будут представлять угрозу в любом районе мирового океана

Шкала 1-10

1. Кибер-безопасность	8.16
2. Надежность коммуникационных систем и линия обмена данными	7.96
3. Вопросы правовой ответственности	7.81
4. Качество программного обеспечения	7.62
5. Оценка риска и принятие обществом	7.5
6. Противодействие моряков и их профессиональных союзов	7.43
7. Вопросы нормативного регулирования	7.09
8. Техническая осуществимость	6.52
9. Обучение и перепрофилирование	5.77
10. Экономическая осуществимость	5.62

«Эти компании заинтересованы лишь в создании рынка для своих продуктов и услуг, при этом прикрываясь маской озабоченности вопросом безопасности».

Считаете ли вы, что автоматизация представляет собой угрозу для рабочих мест в мореплавании?



20-ЛЕТИЕ ОДЕССКОГО ОТДЕЛЕНИЯ В УКРАИНЕ ИНСТИТУТА МОРСКОЙ ТЕХНИКИ, НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

20TH ANNIVERSARY OF THE IMAREST ODESSA BRANCH



2018

Крупнейшая в мире международная ассоциация морских специалистов была создана при Лондонских доках в 1889 г. как общественное объединение судовых механиков под названием Институт морских инженеров (Institute of Marine Engineers— IMarE), чтобы всемерно содействовать их профессиональному развитию. За период своего существования число членов института достигло 22000 в 120 странах мира.

В 1992 г. Одесская государственная морская академия (сейчас Национальный университет «Одесская морская академия») и Черноморское бассейновое научно-техническое общество водного транспорта заключили Соглашение о сотрудничестве с IMarE. В 1998 г. на базе

Одесской государственной морской академии было организовано отделение этого института в Украине, в составе которого сегодня 147 членов, в том числе более 112 курсантов.

В 2001 г. Тайный Совет Великобритании (The Privy Council) одобрил дополнения к Королевскому Чарту в части развития структуры института и переименовал его в Институт морской техники, науки и технологии (Institute of Marine Engineering, Science and Technology — IMarEST). IMarEST призван всемерно содействовать профессиональному и научному развитию своих членов, которые должны иметь инженерное образование по аккредитованным этим Институтом специальностям и удовлетворять высо-

The world's largest international association of marine specialists was established in 1889 at London Docklands as a non-governmental organisation of marine engineers named the Institute of Marine Engineers – IMarE aimed to uphold their professional development. During the years of its existence number of the Institute members has increased to 22000 in 120 countries.

In 1992 Odessa State Maritime Academy together with the Scientific and Technical Society of Maritime Transport in the Black Sea Basin has entered into Agreement on cooperation with the IMarE. In 1998 the branch of the Institute in Ukraine was established on the base of the Academy.

In 2001 the Privy Council of Great Britain approved the amendments to the Royal Charter concerning the Institute structure development and renamed it into Institute of Marine Engineering, Science and Technology – IMarEST). IMarEST is aimed to uphold professional and scientific development of its members which shall have the engineering education according to the specialities accredited by this Institute and meet high requirements.

Nowadays 147 seafarers including 112 cadets are members of the IMarEST Odessa Branch.

IMarEST publishes scientific and technical literature, scientific works on relevant technical trends (Proceedings A, B, C, D), a number of magazines, including Marine Engineers Review, Maritime IT & Electronics, Propulsion, Marine Scientist, Offshore Technology, Shipping World and Shipbuilder. The Institute and its regional branches conduct many scientific conferences and seminars, meetings and different events.

The category of a private membership in the Institute depends on the level of the



ким требованиям, предъявляемым избранному общественным объединением.

IMarEST издаёт научно-техническую литературу, научные труды по актуальным научно-техническим направлениям (Proceedings A, B, C, D), ряд журналов, в том числе Marine Engineers Review, Maritime IT & Electronics, Propulsion, Marine Scientist, Offshore Technology, Shipping World and Shipbuilder. Институт и региональные отделения проводят большое количество научных конференций и семинаров, собраний и различных мероприятий.

Категория персонального членства в институте зависит от уровня ответственности и аккредитации специальности. Институт имеет лицензию на право аккредитации специальностей и регистрацию в Инженерном совете Великобритании категорий Чартерного инженера (учёного или технолога), Инкорпоративного инженера и Техника после прохождения соискателем периода профессионального развития.

Для аккредитации специальности руководство ВУЗа представляет в IMarEST аккредитационные формы, определяющие организацию учебного процесса и практической подготовки, структуру и содержание учебного плана, курсового и диплом-

ного проектирования, характеристику преподавательского состава и материально-лабораторной базы. Эти сведения нужны для того, чтобы подобрать экспертов и установить соответствие данной специальности одной из указанных категорий регистрации.

Стандарт профессиональной компетентности и регистрации инженеров, одобренный решением Совета IMarEST в 2004 г., устанавливает основные требования к подготовке морских специалистов и в том числе приводит следующие определения:

- Chartered Engineer (CEng) соответствует квалификации магистра. Он владеет эффективными умениями, необходимыми для технического и коммерческого лидерства. Чартерный инженер характеризуется способностью решать инженерные проблемы, используя новые и существующие технологии, применяя инновации, творчество и изменения;
- Incorporated Engineer (IEng) соответствует квалификации бакалавра или национальному диплому о высшем образовании. Он владеет эффективными умениями, необходимыми для технического и коммерческого управления. Инкорпоративный инженер характеризуется способ-

responsibility and speciality accreditation. The Institute obtains the license for specialities accreditation and registration of the Chartered Engineer Category (scientist or technologist), Incorporated Engineer Category and Technologist in the Engineering Council of Great Britain.

To obtain the speciality accreditation, management of higher education establishment shall provide the IMarEST with accreditation forms, defining the organization of education process and practical training, structure and content of the curriculum, course and diploma project, characteristics of staff, description of material and technical support. This information is required to select the experts and establish the compliance of this speciality to one of the registration categories.

Standard of professional competence and registration of the engineers approved by the Decision of the IMarEST Council in 2004 establishes main requirements to the training of maritime specialists and sets out the following definitions:

Chartered Engineer (CEng) corresponds with the Master qualification.

Charter Engineer is variously engaged in technical and commercial leadership and possesses effective interpersonal skills. Chartered Engineer is characterised by his ability to develop appropriate solutions to engineering problems, using new or existing technologies, through innovation, creativity and change.

• Incorporated Engineer (IEng) corresponds with the Bachelor qualification or national higher education diploma. He possesses effective interpersonal skills required for technical and commercial leadership. Incorporated Engineer is characterised by his ability to implement new technology using creative and innovative approaches.

• Engineering Technician (EngTech) corresponds with the level of qualification of national higher education diploma. He applies proven techniques and procedures to the solution of practical engineering problems.

Membership in the IMarEST (Fellow, Member, Associate Member, Associate, Student) and registration in UK Engineering Council shall be stated in the personal business card as a specialists' professional level which defines his status in business world.

Engineering specialities of National University «Odessa Maritime Academy» (NU«OMA») were accredited in 1996 and reaccredited in 2004 and 2009 for the compliance with the requirements for the highest level of higher education i.e. Charter Engineer, adequate European and American





ностью действовать в соответствие с современной технологией, применяя творческий и инновационный подходы;

- Engineering Technician (EngTech) соответствует уровню квалификации национального диплома. Он применяет одобренные методы и процедуры для решения практических проблем внутри определённой области технологии.

Членство в IMarEST (Fellow, Member, Associate Member, Associate, Student) и регистрацию в UK Engineering Council принято указывать в персональной визитной карточке в качестве профессионального уровня специалиста, который определяет его статус в деловом мире.

Инженерные специальности Национального университета «Одесская морская академия» (НУ «ОМА») были аккредитованы в 1996 г. и реаккредитованы в 2004 г. и в 2009 г. на соответствие требованиям, предъявляемым к высшей категории университетской подготовки, т.е. Чартерному инженеру, адекватному Европейскому и Американскому инженерам и в июне 2018 г. НУ «ОМА» будет проходить 4-ю аккредитацию.



За годы работы Одесского отделения IMarEST в Украине семь лучших курсантов Национального университета «Одесская морская академия» были награждены стипендиями Института по 1000 фунтов стерлингов в год, а три аспиранта — Стенли Грей стипендиями до 2000 фунтов стерлингов в год. Курсанты поступают в IMarEST без уплаты вступительного и членского взносов. Другие члены института в Украине уплачивают взносы.

На базе отделения был организован Английский клуб и библиотека английской научно-технической литературы для улучшения профессиональной языковой подготовки молодых специалистов, использования достижений науки и техники в магистерских работах, курсовом и дипломном проектировании. В Английском клубе курсанты, аспиранты и молодые инженеры имеют возможность общаться между собой и с опытными специалистами за чашкой кофе.

Работой Одесского отделения IMarEST руководит комитет, избираемый на ежегодном общем отчётном собрании.

Комитет Одесского отделения IMarEST работает на общественных началах и занимается решением следующих вопросов:

- Организацией и проведением научных конференций и подготовки публикаций;
- Работой с молодыми специалистами, курсантами и студентами;
- Премированием лучших курсантов и научных работ;
- Оформления членства в институте, проведения интервью, уплаты членских взносов.
- Финансированием мероприятий;
- Отчётности, деловой перепиской.

Доц. Карьянский С.А., к.т.н., CEng, CMarEng, FIMarEST, почётный секретарь отделения IMarEST в Украине



engineers. In June 2018 NU«OMA» will undergo Accreditation of our engineering specialities for the 4th time.

During the years of existence of Odessa IMarEST branch 7 best cadets of NU«OMA» have been awarded with the Institute Scholarship in the amount of £1000, 3 post-graduate students obtained Stanley Grey scholarship in the amount of £2000 a year. Cadets' membership in the IMarEST is free as well as there is no entry fee. Other members of the Institute in Ukraine pay membership fees.

English club and library of English scientific and technical literature has been established on the base of the branch so that young specialists can improve their language training, implement the newest scientific and technical achievements to their master thesis researches, course and diploma projects. Cadets, post-graduate students and young engineers have the opportunity to communicate with each other as well as with experienced specialists.

Odessa IMarEST branch is governed by the Committee which is elected during the Annual General Meeting.

The Committee of IMarEST Odessa Branch works on an honorary basis and deals with the issues concerning:

- organisation and conducting of scientific conferences and preparation of publications;
- work with young professionals, cadets and students;
- rewarding of best cadets and scientific papers;
- process of becoming members of the Institute, interviewing, payment of membership fees;
- funding of different events;
- reporting, business correspondence.

Assistant Professor Karianskiy S.A., Candidate of Technical Sciences, CEng, CMarEng, FIMarEST, Honorary Secretary of the IMarEST in Ukraine.

ТОЛЬКО СМЕЛЫМ ПОКОРЯЮТСЯ МОРЯ

Говорят, что женщине не место на судне, что это плохая примета, да и вообще, море любит сильных... конечно, сильных мужчин. Но юные курсантки морских учебных заведений Украины каждый год упорно доказывают обратное, поступая на штурманов и механиков.

They say that women don't belong to ships, that it's a bad luck, and generally the sea loves strong... Clearly, strong men. But every year, young female cadets of maritime educational institutions of Ukraine prove otherwise just entering Navigation and Engine departments.

(Продолжение. Начало — в «Морском» №88)

АЭЛИТА ШМАТ

Херсонская государственная морская академия, специальность «Судовождение», 2 курс

Почему решила связать будущее с морем?

Мне всегда нравилось море. Оно привлекало меня своей свободой, бескрайностью. Попадая на судно, человек остается один на один со стихией и отвечает только за себя и свою команду. Это и покорило меня: бескрайняя свобода и желание самой выбирать курс своей жизни.

Как твоя семья отнеслась к такому решению?

Мама поначалу была не согласна, но отец поддержал мой выбор. В конце концов, он и сам бывший моряк, и отчасти выбор моей профессии и его заслуга.

Что самое сложное в обучении?

Самое сложное в обучении — заставить себя учиться. А вообще, если трудности и возникают, то я воспринимаю их как очередное испытание на прочность.

Как однокурсники воспринимают?

Я не особо общительный человек и привыкла сама решать свои проблемы, но когда мне нужна была помощь, я всегда её находила.

Впечатления первой практики

Исключительно положительные. Хотя постоять у штурвала не удалось, но полностью ознакомилась со всем оборудованием мостика. С нетерпением жду второй практики.

Существует твердое убеждение, что работа в море — мужская профессия. Почему ты с этим не согласна?

Это стереотип, а я в них не верю. Каждый может быть тем, кем он хочет быть.





АЛЕСЯ МАГДА

Национальный университет «Одесская морская академия», факультет Электромеханики и радиоэлектроники, специальность «Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики», 3 курс

Почему решила связать будущее с морем?

Решающим в выборе профессии стало желание динамичной деятельности в будущем: никогда не видела себя в офисной должности. От дальних родственников — моряков в прошлом — имела представление о жизни на судне и о романтике. Конечно, финансовая сторона тоже сыграла свою роль, не скрою. Но все же на первом месте был живой интерес к принципам работы и управления большой и сложной системой — судном, и желание «попробовать это на вкус», испытать себя и свои возможности.

Как твоя семья отнеслась к такому решению?

Родители одобрили мой выбор, особенно отец, поскольку считал, что это будет хорошая школа жизни. И он оказался прав. А вот многие родственники и друзья были категорически против. Но, я думаю, главное полагаться на себя, на свои силы и стремление на пути к мечте. При выборе будущего нет «правильных» и «неправильных» советов, ведь ответственность за свой выбор несем только мы.

Что самое сложное в обучении?

Моя специальность довольно трудная, поскольку даже для средних

знаний нужно обработать и, главное, понять очень приличный объем материала, начиная от элементарных физических законов, работы микропроцессорной техники и заканчивая устройством, принципами работы и эксплуатации крупногабаритных судовых механизмов. Многого можно понять лишь на практике, которую не всегда легко себе обеспечить, в остальное время помочь может только самообразование.

Как однокурсники воспринимают?

Сейчас уже нормально. А вот на первом курсе долгое время многие просто не воспринимали девушек как потенциальных коллег и всеми силами давали это понять. Считаю важным на этом этапе не дать слабину и не просесть под общим давлением, а просто дальше спокойно делать свое дело. Сейчас отношения в роте стали ровными, каждый занят своей карьерой и жизнью, но все же за три курса с большей частью парней удалось наладить теплые дружественные отношения и после выпуска есть шанс, что буду по ним скучать. Но в нашей сфере важно не привязываться. Наверняка могу сказать одно, ни дня не жалела, что учусь в чисто мужском коллективе, поскольку с парнями по жизни лучше складывалось взаимопонимание, они по-другому подходят к жизни, нежели девушки.

Впечатления первой практики

Я проходила практику пока только на буксире в порту, впечатления остались только положительные. Наставник никогда не отказывал в ответах на вопросы и охотно делился опытом. Команда буксира ни разу не выразила

при мне каких-либо замечаний касательно пола или чего-либо подобного. О серьезной рейсовой практике, международных экипажах и отношениях в них говорить не могу, личного опыта пока нет, но я работаю над тем, чтобы в ближайшее время его получить.

Существует твердое убеждение, что работа в море — мужская профессия. Почему ты с этим не согласна?

В настоящее время, считаю, глупо делить профессии на мужские и женские, так как эта грань давно уже очень размыта, особенно в зарубежных странах. Если человек справляется со своими обязанностями, то не имеет значения, какого он пола. Если не справляется, то лучше адекватно оценить свои возможности и не занимать рабочее место. Не всегда это связано с полом. Лично я знаю женщину второго механика, женщину третьего механика, слышана о женщинах-судоводителях. Если бы эти женщины реально не были достойны своих должностей, уверена, они бы их никогда и не заняли. В нашей и некоторых других странах стереотип о гендерной принадлежности профессий все еще имеет место. Думаю, не одно поколение должно смениться, прежде чем у нас положительная мировая практика будет взята во внимание.

У женщин есть будущее в морской индустрии?

Я считаю, да. Но не всякая женщина обладает нужными чертами характера для работы в море, не всякой женщине это и надо. Многие меняют жизненные ориентиры еще во время учебы. Оно и хорошо, в итоге останутся лишь те, кто видит себя как профессионала только в этой сфере и готов над этим

работать. Также считаю, что не стоит по единичным неудачным случаям и прецедентам с коллегами-женщинами делать выводы обо всех. Мы не можем повлиять на поведение других девушек и можем отвечать лишь за свои действия, часто нам просто нужен шанс проявить себя.

АНАСТАСИЯ БАЛАКИНА

Национальный университет «Одесская морская академия», факультет судовождения, 3 курс

Почему решила связать будущее с морем?

Я стала продолжателем морской династии.

Как твоя семья отнеслась к такому решению?

Семья сначала отнеслась настороженно, но, подумав, поддержали мой выбор.

Что самое сложное в обучении?

Как и в любом обучении: если учиться с интересом, то особых сложностей в овладении своей специальностью не будет.

Как однокурсники воспринимают?

У меня с ребятами на нашем потоке очень хорошие отношения.

Существует твердое убеждение, что работа в море — мужская профессия. Почему ты с этим не согласна?

Я уже была на практике и видела девушек, которые замечательно справляются со своими обязанностями. Главное, заниматься в своей жизни тем, что тебе нравится.





СИЛА СПОРТА ОБЪЕДИНЯЕТ THE UNITING POWER OF SPORT

В ТЕЧЕНИЕ ПЯТИ ДНЕЙ, С 30 МАЯ ПО 3 ИЮНЯ, В КУРОРТНОМ ГОРОДЕ АЛБЕНА (БОЛГАРИЯ) ПРОШЛА VII МЕЖДУНАРОДНАЯ СПАРТАКИАДА ТРАНСПОРТНЫХ РАБОЧИХ, В КОТОРОЙ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ 270 ПРОФСОЮЗНЫХ АКТИВИСТОВ ИЗ РАЗНЫХ СТРАН. ОРГАНИЗАТОРАМИ ТРАДИЦИОННОГО СПОРТИВНОГО МЕРОПРИЯТИЯ ВЫСТУПИЛИ ФЕДЕРАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ ПРОФСОЮЗОВ БОЛГАРИИ СОВМЕСТНО С ФОНДОМ «FUTURE FOUNDATION». УКРАИНУ НА НЕЙ ВОТ УЖЕ ТРЕТИЙ ГОД ПОДРЯД ПРЕДСТАВЛЯЛА КОМАНДА СПОРТСМЕНОВ-ЧЛЕНОВ ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ.

DURING THE FIVE DAYS, FROM MAY 30 TILL JUNE 3, THE RESORT ALBENA CITY, BULGARIA, HOSTED THE VII INTERNATIONAL SPARTAKIAD OF TRANSPORT WORKERS, TRADITIONALLY ORGANIZED BY THE FEDERATION OF TRANSPORT TRADE UNIONS IN BULGARIA TOGETHER WITH THE FUTURE FOUNDATION FUND. THIS YEAR, THE TOTAL NUMBER OF PARTICIPANTS FROM VARIOUS COUNTRIES HIT 270, AND AMONG THEM THE MTTWTU MEMBERS' TEAM, FOR THE THIRD YEAR IN A ROW COMPETING IN DIFFERENT SPORTS.





В этом году в команду ПРМТУ вошли моряки из разных круизных компаний и курсанты НУ «Одесская морская академия». Участники Спартакиады боролись за призовые места в 8 различных видах спорта. Соревнования проходили как в личном, так и в командном зачете. Команда ПРМТУ приняла участие в соревнованиях по плаванию, настольному теннису, легкой атлетике, шахматам, дартсу, пляжному волейболу, баскетболу, бадминтону.

Каждый участник Спартакиады стремился завоевать победу для своей команды. Острая, бескомпромиссная борьба в каждом виде спорта лишний раз подтвердила старую спортивную истину — победить, но победить честно.

Команда Профсоюза работников морского транспорта Украины, как всегда, достойно представила на Спартакиаде свою страну и свой Профсоюз. Так держать!

This year, the MTWTU team included seafarers of different crewing companies and the cadets of the National University "Odessa Maritime Academy". The participants fought for the prizes in 8 different sports, both team and individual. The MTWTU team participated in swimming contest, table tennis, athletics, chess, darts, beach volleyball, basketball and badminton competitions.

Each of the sportsmen launched a major effort to conquer victory for the team. Intense struggle during every competition once again confirmed the age-old truth of sport – it is important not just to win, but to win fairly.

In Bulgaria, the MTWTU team, as ever, proved to be a worthy representative of the Union and our country.

Keep it up!



ЧАСЫ ДЛЯ ПОКОРИТЕЛЕЙ МОРЕЙ

A WATCH FOR OCEAN DAREDEVILS

Наручные часы уже давно стали не просто устройством для измерения времени, теперь это модный аксессуар, часть образа. Именно поэтому к выбору наручных часов мужчины подходят обстоятельно. Старший помощник капитана компании Alpha Navigation Дмитрий Рычков не просто серьезно подошел к выбору наручных часов. Он сам разработал дизайн идеальных для себя часов, которые, впрочем, хотел бы видеть на своей руке не один моряк.

Wrist watches have long become not just a device for time measuring, today it is a fashion accessory, part of the image. And that is the reason why men are so selective when it comes to choosing a watch. The Chief Mate of Alpha Navigation company Dmitry Rychkov not only approached seriously the choice of a wrist watch, he developed the perfect watch design for himself, which, in fact, any seafarer would love to possess.

- Дмитрий, как возникла такая идея?

- Честно? Идея возникла случайно. Я очень долго искал себе наручные часы. Несмотря на огромный выбор, которым сегодня изобилует эта индустрия, мне ничего не приглянулось. Неожиданно родилась идея связать часы с морем, с морской тематикой.



- Dmitry, where did the idea come from?

- Frankly speaking, the idea came about by chance. I was long looking for a wrist watch, but despite the huge choice the market offers today, there was none I liked. Suddenly, an idea was born to relate a watch to the sea, to make it marine-themed.



- В чем особенность Ваших морских часов?

- Во-первых, на циферблате вместо привычных цифр — цифровые вымпелы. В современном мире Международный свод сигналов устарел. Это раньше, когда не было радиосвязи, морские суда в чрезвычайных ситуациях общались между собой флагами, вывешивая их на мачте. Вот я и подумал, что такой циферблат оценит любой моряк.

Во-вторых, вместо привычного 12-часового циферблата, на них 24-часовой. Это не мое, конечно, изобретение. Такой механизм был разработан еще в 1969 году для полярников, которые несут свою службу в условиях длинной полярной ночи.

- И как Вы воплощали в жизнь свою задумку?

- С помощью дизайнера мы создали макет будущего циферблата. Затем было самое сложное — найти завод, который бы взял такой заказ. Ведь хотелось, чтобы это были хорошие механические часы, чтобы их было приятно носить, с гордостью. Попытки увенчались успехом, я нашел такое место и сделал свой первый, пока единственный, заказ. Вот так свет увидела моя первая коллекция морских часов.

- Дмитрий, так все-таки, это хобби или бизнес?

- Знаете, как говорят: если хочешь, чтобы все было сделано хорошо, сделай это сам. Я искал свои идеальные часы, я их создал. Никаких коммерческих целей при этом не преследовал.

- Может, у Вас есть еще какие-то увлечения?

- Когда-то я занимался большим теннисом, участвовал в соревнованиях, занимая призовые места. Прыгал с парашютом, любил экстрим. Но все это осталось в юности. Сейчас мой единственный приоритет в жизни — это моя семья, мои дети. Только это имеет смысл.

- What makes your marine watches different?

- Firstly, digital pennants replace the usual figures on the watch face. The International Code of Signals is outdated in the modern world: before, when there was no radio communication, sea vessels used flag hoist signaling instead. So I thought that any seafarer would appreciate such a reference.

Secondly, instead of the usual 12-hour dial, mine have a 24-hour one. Of course, this is not my invention – such a mechanism was developed back in 1969 for polar explorers, who serve in a long polar night.

- And how did you realize your idea?

- With the help of the designer, we created a model of a future watch face. Then the most difficult was to find a factory that would take such an order. After all, I wanted to create a good mechanical watch, so that could be worn with pride and comfort. The search was a success, I found a contractor and made my first and so far the only order. That's how my first watch collection was released.

- Dmitry, so, after all, is it a hobby or a business?

- You know, as they say: if you want something done well, do it yourself. I was looking for a perfect watch for myself and I myself created it. No commercial goals were pursued.

- Do you have any other hobbies?

- Before I was engaged in big tennis, participated in competitions and won prize places. I enjoyed parachute jumping, loved extreme sports, but all this remained in the youth. Today my only life priority is my family, my children. Only this matters.





ОДИН НА ОДИН С НИКИТОЙ КАПЛЕНКО

TÊTE-À-TÊTE WITH NIKITA KAPLENKO

**НАШ ПРОФСОЮЗ ДВИЖЕТСЯ В
ПРАВИЛЬНОМ НАПРАВЛЕНИИ**

OUR UNION IS ON THE RIGHT TRACK

Найти себя в профессии не всегда удается с первого раза. Кто-то ищет свое призвание всю жизнь, кому-то везет со второй попытки. Так случилось и в жизни Никиты Капленко, который не найдя свою жизнь в компьютерной сфере, решил связать свою жизнь с морем. Переехав из Кривого Рога в Одессу, поступил в Мореходное училище им. А.И.Маринеско НУ «Одесская морская академия», которое успешно окончил по специальности «Судовождение» и сегодня работает в компании V.Ships в должности кадета.

To find yourself in a profession may not be possible on the very first try. Someone may be looking for his mission through all his life, while another gets lucky on the second attempt, like Nikita Kaplenko, who first tried himself in a computer industry and then decided to devote his life to the sea. After moving to Odessa from Krivoy Rog, Nikita joined the Maritime College named after O.I.Marinesko of National University "Odessa Maritime Academy". Following his successful graduation as a Navigator, Nikita enrolled to the V.Ships' company as a deck cadet.

О ПРОФЕССИИ

PROFESSION

- Никита, Вы решили сменить профессию и сделали свой выбор в пользу моря. Почему?

- В Одессе царит атмосфера всеобщей любви к морю. Ты попадаешь сюда и просто влюбляешься в море и во все, что с ним связано. Свою роль в моем выборе сыграла также и на тот момент моя будущая жена. Она из морской семьи, поэтому было кому подсказать мне, как начать путь в профессии моряка.

- Nikita, your decision was to change the present career for the sea. Why so?

- There is an atmosphere of the universal adoration of the sea in Odessa. Since you get here, you fall in love with the sea and everything about it. My future wife has also played an important role in the choice of profession: she comes from a seafaring family, so there were people to advise me on how to start my maritime career.

- Вы помните свой первый рейс? Расскажите о впечатлениях.

- Если говорить о самом первом рейсе, это было во время практики, особых впечатлений я не получил. Как-то скромно все было.

Больше запомнился рейс, когда мы попали в Европу. Была длительная выгрузка в Белфасте, мы стояли возле музея и памятника морского наследия Белфаста на месте бывшей верфи Харланд энд Вольф в районе Квартал Титаника. Здесь рассказана история Титаника, который затонул в своем первом рейсе в 1912 году, и о его братьях, кораблях Олимпик и Британик.

- Do you remember your first voyage? Tell us about your impressions.

- If we talk about the very first voyage, I do not have any especial experiences, as it was during my studying practice and everything was kind of crumpled up.

The voyage when we got to Europe became more memorable to me. During the long unloading in Belfast we stood near the Belfast's maritime heritage monument on the site of the former Harland and Wolff shipyard in the city's Titanic Quarter – a place where the story of Titanic originates, which sank during its maiden voyage in 1912, as well as the story of her sister ships Olympic and Britannic.

РАБОТА В МОРЕ

- С какими мыслями Вы уходите в рейс?

- Это всегда очень грустный момент. Тяжело расставаться с семьей, со своими родными. Я тяжело переживаю разлуку с ними.

- Есть ли у Вас талисман на удачу, который всегда с вами в рейсе?

- Да, есть. В свой первый рейс я взял с собой кружку с морской тематикой, она и стала моим талисманом, теперь в море всегда со мной.

- Моряки считаются людьми суеверными. Это так?

- Да, об этом легенды ходят. Вообще я человек не суеверный, но некоторые приметы реально работают. Не знаю, может это совпадение. Например, считается, что нельзя свистеть на борту судна — это к шторму.

- What thoughts are on your mind when you start a new voyage?

- It is always very sad. It is difficult to part with the family, and I do indeed suffer from separation anxiety.

- Do you have a talisman for luck, which is always with you onboard?

- Yes, I do. I took a marine design mug to the first voyage, and since then it has been always with me in the sea as my lucky charm.

- The seafarers are considered to be superstitious people. Is it true?

- The legends say so. I can't say that I am superstitious, but some omens really work, and I don't know if these are coincidences. For example, it is believed that whistling onboard can "whistle up a storm".

WORK AT SEA

УКРАИНСКИЕ МОРЯКИ

- С какими трудностями сегодня сталкиваются украинские моряки?

- Очень трудно устроиться в надежную компанию без опыта работы. А пока накопишь этот опыт, хватаешься за все. Я начинал работать в небольших компаниях, соглашался на любую работу. У меня была цель, и я шел к ней. Да и до сих пор иду.

ОЧЕНЬ ТРУДНО УСТРОИТЬСЯ В НАДЕЖНУЮ КОМПАНИЮ БЕЗ ОПЫТА РАБОТЫ

IT IS REALLY HARD TO GET EMPLOYED WITH A RELIABLE COMPANY WITH NO WORKING EXPERIENCE

- What challenges do Ukrainian seafarers face today?

- It is really hard to get employed with a reliable company with no working experience. And to build up this experience you take any job you can. I started working for small companies and agreed to do any job. I had a goal and I moved towards it. Moreover, I am still on my way.

UKRAINIAN SEAFARERS

МОРЯК И ПРОФСОЮЗ

- Никита, лично Вы чувствуете защиту Профсоюза?

- Я удивляюсь той огромной работе, которую сегодня наш Профсоюз делает не только для моряков, но и для наших семей. К сожалению, мы не привыкли, что существуют организации, которые столько хорошего делают для людей, не преследуя каких-то корыстных целей. Я считаю, что наш Профсоюз движется в правильном направлении. Развивайтесь, растите и будьте рядом — для нас это очень важно!

SEAFARER AND TRADE UNION

- Nikita, do you personally feel the MTWTU protection?

- I am amazed at the huge work which is being done by the MTWTU today not only for seafarers, but also for our families. Unfortunately, we are not in the habit of any organisations doing good things for people with no self-serving purposes. In my opinion, our Union is on the right track. Develop, grow and stay close, as it is extremely important for us!



**ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ
ВПЕЧАТЛЕНИЯ
И ПРЕМЬЕРА ОТ
ПРОФСОЮЗА**

**AN EXCITING MOVIE
PREMIERE FROM THE
MTWTU**



Благодаря Профсоюзу работников морского транспорта Украины одними из первых зрителей долгожданной премьеры «Мстители. Война бесконечности» стали моряки-члены ПРМТУ с семьями. Как и все предыдущие части, фильм основан на комиксах Marvel. Беспрецедентное кинопутешествие длиной в десять лет, охватившее всю Кинематографическую Вселенную Marvel, «Война бесконечности» представила зрителям решающую и самую смертоносную схватку в истории.

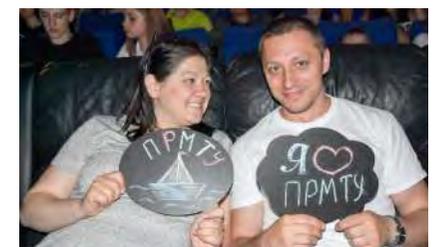
Семьи моряков всегда с нетерпением ждут приглашения на кинопремьеры от Профсоюза. Возможность провести время с семьей, друзьями и коллегами уже давно стало традицией, которую моряки высоко ценят.



The MTWTU invited its members to be among the first to see the long-awaited premiere of Avengers: Infinity War movie.

As well as its previous parts, Avengers: Infinity War brings to life the twelve moments from the pages of Marvel Comics. An unprecedented cinematic ten years journey brings to the viewers the ultimate, deadliest showdown of all time.

The Union movie screenings have long become a welcome tradition for its members – an interesting attraction for seafarers, their families, friends and colleagues.



В МИР ВОЛШЕБСТВА С ПРОФСОЮЗОМ

WHEN UNION BRINGS MAGIC



Приручить пламя, победить земное притяжение, укротить молнии и заставить их петь — такое под силу только настоящим Повелителям стихий.

Своими секретами и знаниями они поделились с детками моряков-членов ПРМТУ, которые стали не просто зрителями мистерия-шоу «Повелитель стихий», но и его участниками. Профсоюз вновь удивил и порадовал семьи моряков, пригласив их на представление в Еврейский культурный центр «Beit Grand».

Море позитива, детских улыбок и искреннего восторга, новые открытия и яркие впечатления — этот день останется в памяти семей моряков надолго!



Only the true masters of elements have the force to tame the flame, conquer the force of gravity, manage the lightening and make it sing.

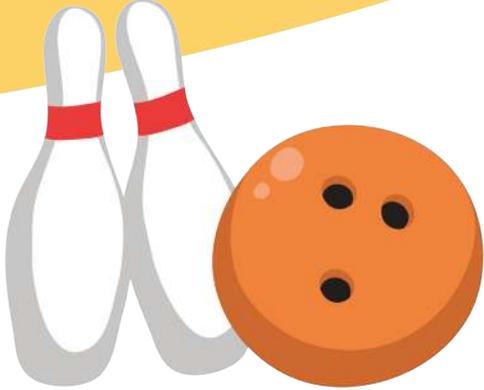
The masters of elements shared their knowledge and secrets with the children of MTWTU members, Ukrainian seafarers, who not only watched the show “The Master of Elements”, but took active part in it.

It was when the Union again invited seafarers' families to a fascinating event, and this time at the Jewish Cultural Center “Beit Grand”.

For participants, the day will for long remain in the memory with lots of positive emotions, smiles and sincere delight.

АКТИВНЫЙ ОТДЫХ И АТМОСФЕРА ПОЗИТИВА

ACTIVE REST AND POSITIVE ATMOSPHERE



Любительские турниры по боулингу для семей моряков-членов Профсоюза работников морского транспорта Украины стали одним из долгожданных событий и доброй традицией. Этот год не стал исключением — уже в третий раз ПРМТУ организовывал и провел семейный спортивный праздник.

Участникам десяти команд предстояло проверить себя на точность удара, на сплоченность и на везение. По итогам соревнований фавориты удачи, занявшие призовые места, получили ценные подарки от Профсоюза. Но не столько важно было победить, сколько провести время в кругу семьи, друзей и коллег. Именно атмосфера праздника и хорошее настроение стали главной наградой этого дня.

Amateur bowling tournaments for the MTWTU members' families have already become both one of the long-awaited events and a good tradition. This year was not an exception - the MTWTU organized the third family sports festival.

The participants of the ten teams had to check themselves on the accuracy of the strike, on their solidarity and good luck.

According to the results of the competition the favorites of luck who took the top places received valuable gifts from the Union.

Actually, even the victory is not as important as spending time together with family, friends and colleagues. Pleasant atmosphere and positive emotions became the main award of this day.





Автор фото:
Вадим Мундриевский,
морьяк-член ПРМТУ

УВЛЕКАЕШЬСЯ ФОТО?

ПРИСЫЛАЙ СВОИ ФОТОГРАФИИ ИЗ РЕЙСОВ:

**о работе в море,
о буднях моряков на судне,
о том, что тебя удивляет и восхищает.**

**МЫ ОБЯЗАТЕЛЬНО ИХ ОПУБЛИКУЕМ, ЧТОБЫ
КАК МОЖНО БОЛЬШЕ ЛЮДЕЙ УЗНАЛИ О НЕ-
ЛЕГКОМ, НО ТАКОМ ВАЖНОМ И ИНТЕРЕСНОМ
ТРУДЕ МОРЯКА.**

ЭТО МОЖНО СДЕЛАТЬ ПО ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЕ:



morskoy@mtwtu.org.ua

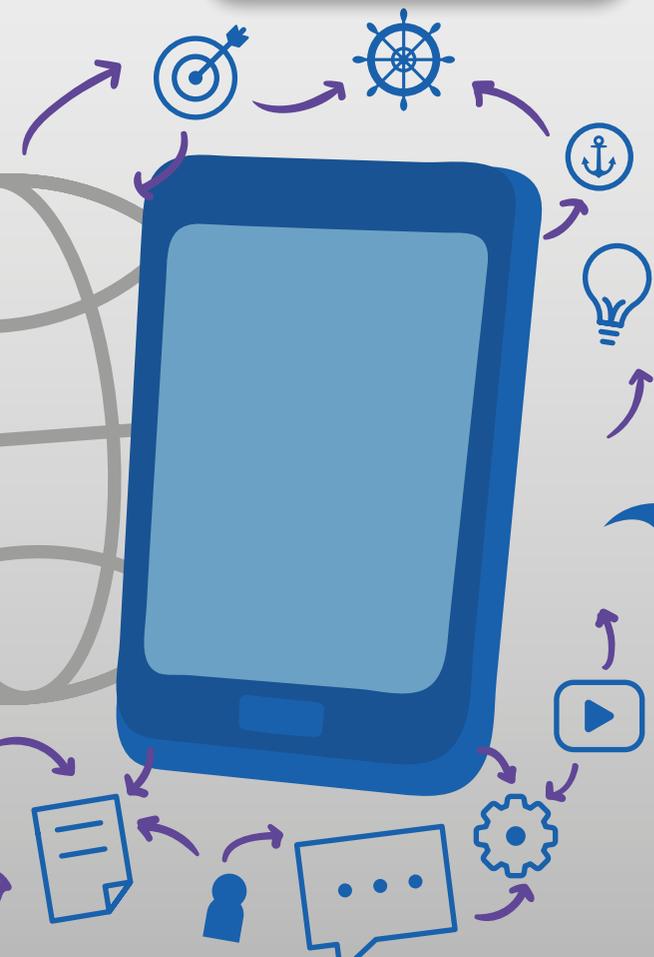
**ТАКЖЕ МОЖНО ПОДЕЛИТЬСЯ СВОИМИ
ФОТОГРАФИЯМИ, НАПИСАВ НАМ:**



Facebook <https://www.facebook.com/MTWTU/>



Instagram https://www.instagram.com/mtwtu_itf_ukraine/





DAY OF THE SEAFARER



25 ИЮНЯ – ДЕНЬ МОРЯКА!

По статистике, девять из десяти товаров, которые мы используем каждый день, попали к нам благодаря морякам торгового флота.

Ежегодно 25 июня отмечается День моряка, чтобы отдать дань тем отважным людям, которые посвятили свою жизнь морю.

Профсоюз работников морского транспорта Украины объединяет в своих рядах более 43 000 украинских моряков.

Спасибо вам, дорогие моряки, за ваш труд!

С Днем моряка!

Ваш ПРМТУ